

For Some in the U.S. Migrant Work is the Only Option

By Judith Torrea

Austin, Texas, - Eighty-five percent of the workers that harvest fruits and vegetables in the United States are Hispanic, whether they are American citizens or temporary visitors, and are forced to perform a difficult balancing act to make their annual salaries of about 7,500 dollars last through the year.

Rosario Mendez, an American of Mexican descent, is one of thousands of workers gathering berries in Grand Haven, Michigan, who have seen many things change, including her concept of family.

For Rosario, a 34-year-old mother of three who remained at her home in Harlingen, Texas, this summer to recuperate from a fall, there is no work in southern Texas.

"The only option that is left to us is to leave every summer to pick fruit," Rosario said.

According to the U.S. Department of Agriculture, 85 percent of the fruits and vegetables produced in the U.S. are picked by hand, with thousands of families primarily from Texas, Califor-

nia and Florida migrating to other states to work in the fields. Added to this work-force

are families from Mexico and other Latin American nations that travel to the United States to work in



the fields during the harvest months.

The living conditions of these foreign migrant workers are supposedly equal, although often their wages are lower, said Delfina Vargas of the UNIR immigrant assistance association.

According to Gerardo Lopez, a professor at the University of Missouri in Columbia, there is a 50 percent school drop-out rate among the children of migrant workers.

"This drop-out rate is the highest of any race or socioeconomic group. Most drop out during the eighth grade, at the

age of 13 or 14," Lopez told EFE.

According to U.S. child labor laws, children as young as 10 are allowed to work in the fields without parental permission except during school hours.

"Many children work from 5:00 a.m. to 7:00 a.m. before going to school, and return to work from 3:00 p.m. to 6:00 p.m.," Lopez, a specialist in migrant children's education, said.

According to Lopez, the greatest difficulty lies in trying to balance out the curriculum between states because of the great variations between state school districts.

"El Respeto al Derecho Ajeno es La Paz."
"Respect for the Rights of Others is Peace"
Lic. Benito Juarez

EL EDITOR

Established 1977 - Texas' Oldest Hispanic Owned Newspapers

Vol XXII No. 47

Week of August 19 thru 25, 1999

502 Ave. M, Lubbock, TX 79401

Comentarios de Bidal

by Bidal Agüero

Many people have been asking me if I caught any fish on my visit to San Antonio. We were fishing for Terlipia on the San Antonio River in Brecknridge Park. I don't know if anyone knows that the Park is called Brecknridge because it was named after two men, Mr. Breck and Mr. Ridge. You can only drink beer on one side of the river.



Apparently one of the donors did not like to drink and donated the land with the condition that the City not allow drinking on his side. The other donor loved beer.

Anyway Terlipia is a fish that was imported to San Antonio from Africa. They were originally brought there to try and have a nicer river since they are vicious eaters of greenery. The San Antonias didn't know that they breed 4 times a year. Now they dominate the river. They grow in size up to about 3 or 4 pounds and make good eating. You catch them with bread. The trick is to let the bread float and let the fish come to the top to eat. Once you see the line moving you pull and snag the fish. We ate about 10 that night after our fishing trip.

*****Pico de Gallo*****

Does Tech not have a Marketing Department with good enough students and faculty to have the respect of the Sports Department to design a logo. Or was the firm hired from New York one of those \$1,000,000 donors that Montford keeps finding?

Your can write Bidal by e-mail at elclub@aol.com or you can write him at 1502 Ave. M,

Petitions asking for an investigation in the Chavez Killing by a DWI driver are available at El Editor - 1502 Ave. M

EEUU Promete Fortalecimiento a la Democracia, Contra Drogas

Washington, - Estados Unidos ha reafirmado su pleno respaldo al proceso de paz colombiano y a la lucha antidrogas de este país y Venezuela, según dijo hoy el subsecretario de Estado de EEUU para Asuntos Políticos, Thomas Pickering, tras su reciente "exitosa visita" a ambos países.

Pickering informó de que se reunió la semana pasada con los presidentes, de Colombia, Andrés Pastrana, en Bogotá, y de Venezuela, Hugo Chávez, en Caracas, con quienes compartió ideas sobre la defensa y fortalecimiento de la democra-

dente Pastrana "va en la dirección correcta" especialmente en la búsqueda de una paz permanente, proceso para el que cuenta con el apoyo de la Casa Blanca.

En el caso de Venezuela, declaró que habló con el presidente Chávez sobre la determinación de éste de combatir la corrupción y de llevar adelante sus reformas dentro de los marcos democráticos y de respeto a los derechos civiles.

También conversaron acerca de las acciones venezolanas contra el narcotráfico y de la promoción de las inversiones en este país, manifestó el subsecretario de Estado norteamericano para Asuntos Políticos.

Las autoridades de Washington están en la mejor disposición de aumentar su asistencia técnica y proporcionar más equipo a Colombia y a Venezuela, para el logro de un mayor éxito en las actividades contra la producción y contrabando de los estupefacientes, según dijo.

Por otro lado, calificó "como un caso aislado en el que está involucrado un dependiente" la detención de Laurie Hiatt -ya dekljand en libertad en Brooklyn (Nueva York) mediante el pago de una fianza de 150.000 dólares-, esposa del coronel de la Armada de EEUU, James Hiatt, responsable de la lucha antidroga de la embajada estadounidense en Bogotá.

Pickering aseguró que se llevan a cabo las investigaciones de rigor por parte de los organismos correspondientes del Pentágono y el Departamento de Estado para esclarecer este hecho.

Laurie Hiatt ha sido acusada del supuesto envío a Estados Unidos de unos seis paquetes de cocaína a través del correo de uso militar, que generalmente no es inspeccionado.

"Estamos trabajando muy estrechamente con los países Latinoamericanos en la lucha contra el narcotráfico" expresó Pickering, y agregó que "nos movemos en una dirección de cooperación multilateral".

Por su lado, el subsecretario de Estado para Asuntos Interamericanos, Peter Romero, resaltó las presiones de Washington para el respeto a los derechos humanos en Colombia, y acusó a los guerrilleros de obtener beneficios del tráfico de narcóticos.

También calificó como "bárbaro ataque" el asesinato del periodista colombiano Jaime Garzón, ocurrido el viernes pasado en Santa Fé de Bogotá, y repitió la petición de EEUU de que se haga justicia en el caso de tres estadounidenses asesinados por los rebeldes colombianos a finales de 1998.



The U.S. government's anti-drug "czar," Barry McCaffrey, carries a floral offering along with Colombian Police Director General Rosso Jose Serrano in honor of the U.S. anti-drug agents who were killed when an aircraft they were flying in southern Colombia on July 27 crashed into a mountain. Barry McCaffrey was carrying out a two-day official state visit in Colombia to evaluate efforts in the war on drugs.

cia, desarrollo económico y otros temas de interés común.

El funcionario destacó que EEUU "no ha considerado ninguna intervención militar" en Colombia, país al que incrementará su respaldo económico, asistencia técnica y suministro de equipo para su lucha contra el narcotráfico, de acuerdo con las necesidades que indique aquella nación sudamericana.

La preocupación de Washington radica en que esa nación es la principal abastecedora de cocaína de Estados Unidos, con casi el 80 por ciento, señaló durante una rueda de prensa celebrada hoy en el Departamento de Estado.

Reiteró la acusación estadounidense de que las fuerzas rebeldes colombianas están vinculadas al tráfico de drogas y que usan esta actividad ilegal como una de sus principales fuentes de ingresos financieros.

Thomas Pickering estima que la situación colombiana es "una tragedia" y que está afectando el desarrollo social y económico, pero que el presi-

Tszyu-Gonzalez Bout For Title & Respect

It has been a while since South Florida has seen a championship boxing match with such intrigue as Saturday's bout between Miguel Angel Gonzalez and Kostya Tszyu for the vacant WBC super lightweight title.

You'll probably have to go all the way back to the 1982 showdown between Aaron Pryor and Alexis Arguello that was held at the Orange Bowl. That fight, in which Pryor successfully defended his IBF 140-pound crown with a 13th-round knockout, was highly anticipated. It not only lived up to its billing, it is still acknowledged as "The Fight of the Year."

Although both Gonzalez and

Tszyu have yet to attain the Hall of Fame status of Pryor and Arguello, both fighters bring impressive credentials into the ring at the Miccosukee Indian Casino. The WBC version of the title has been vacant since De La Hoya moved up to 147 pounds in April 1997.

Gonzalez, 43-1-1 (33 knockouts), is a former WBC lightweight champion who made 10 defenses of that title. His only blemishes came in his two prior attempts at winning the WBC 140-pound belt. He gave a good accounting of himself in a unanimous decision loss to Oscar

A-bout respect

Miguel Gonzalez and Kostya Tszyu know they'll be at odds with one another in Saturday's WBC super lightweight title fight, but they'll still share the same goal -- gaining respect. Tszyu and Gonzalez have a combined 51 knockouts, but both fighters feel their experience is discarded. SportsLine staff writer Ed Maloney says the winner will not only get a world title, but stature as well.



Miguel Gonzalez looks to win his second world title in Saturday's WBC super lightweight bout.

News Briefs

Castro Meets With U.S. Democratic Senators

Havana, - Cuban President Fidel Castro met for eight hours Saturday night with U.S. Democratic Senators Byron Dorgan and Thomas Daschle, it was announced on Sunday in Havana.

The legislators had met last Friday with Cuban Justice Minister Roberto Diaz Sotolongo, with whom they discussed possibilities for cooperation in anti-drug trafficking operations.

Dorgan and Daschle, from North and South Dakota, respectively, came to Havana at the invitation of the National Assembly of Popular Power, the Cuban parliament.

Diaz Sotolongo, who is also president of the National Anti-Drug Commission, told the local press that the U.S. legislators engaged in a "frank, constructive and open" discussion.

Also, the senators met with the head of Parliament, Ricardo Alarcon, and with Economy and Planning Minister Jose Luis Rodriguez.



Anti-Hate Coalition Formed in Texas

Corpus Cristi, - Pastors, priests and rabbis from various religious communities here have formed a coalition to sponsor activities aimed at raising consciousness among church goers regarding ethnic and religious hatred.

The announcement comes a week after a man with alleged ties to white supremacist groups killed a mailman of Philippine descent and wounded five people, including three young children, in a shooting spree at a Jewish community center in Los Angeles.

Also, over the weekend, a Hollywood synagogue was defaced with a swastika and graffiti reading "die Jews."

As a result, area churches and temples "will include messages condemning this type of criminal activity in their church services on a regular basis," said Corpus Christi Catholic diocese Vicar Richard Shirley.

"Our nation's strength lies in the fact that everyone who lives here shares a common legacy of inalienable rights, regardless of the religion, ethnic group or culture to which we belong," he said.

Shirley added that people of faith should repudiate these crimes whenever they occur and condemn whatever causes them.

Rabbi Paul Joseph of the Beth El Temple said the obligation to fight hate crimes has been left in the hands of those groups affected by them.

"It's time we take control of the problem, confront it and fight against it," he added.

Maurice Washington, a pastor at the St. Paul Methodist Church, said that groups committing hate crimes are more insidious and aggressive than ever and go so far as to use the Internet to spread their message.

Joseph said that members of the new coalition would meet next month to address the subject of racial tolerance.

28 Mexicans Rescued from Arizona Desert, Then Deported

Tucson, Arizona, - U.S. authorities rescued 28 thirsty, heat-stricken Mexican immigrants in the Arizona desert and, after providing them with food and water and determining that none needed medical care, promptly deported them.

Border Patrol spokesman Rob Daniels said Monday the joint rescue effort involved the Border Patrol, Customs Service agents and firefighters from a local Indian reservation.

Sunday's search was organized after three illegal immigrants turned up at a ranch southeast of Tucson looking for water and reported that some erstwhile companions were lost in the desert.

Customs Service officers in a helicopter spotted the immigrants, who had broken up into groups and set bonfires, apparently in an effort to signal their whereabouts.

The helicopter pilot, Brian Cook, said the immigrants probably would not have been spotted if not for the fires.

All those rescued showed signs of dehydration after being in the desert for three days, Daniels said.

Nineteen illegal immigrants have died in Arizona this year, at least five of them from sunstroke or dehydration. As a result, the Border Patrol has carried out search and rescue operations since June.

Although summer temperatures have been relatively low, they surged up to 120 degrees Fahrenheit (48 Celsius) over the weekend.

According to Daniels, the immigrants survived because they sought shade during the day and staved off severe dehydration by sucking juice from cactus plants.

None of the Mexicans required hospitalization and all were repatriated, Daniels said.

As part of their plan to deter illegal immigrants from attempting the perilous journey across the border, the Border Patrol sent a video in June to various TV stations in Mexico documenting the testimony of survivors of desert crossings and the parents of victims.

In the video, survivors of the trip urge those thinking about crossing not to risk their lives.

Bradley Says He Would Seek Greater Autonomy for Puerto Rico

By Melissa Correa Velazquez
Carolina, Puerto Rico, Democratic presidential hopeful Bill Bradley said in Puerto Rico Monday he that respects Puerto Rico's commonwealth status and, if elected president, he will work on developing greater autonomy for said political status.

Puerto Rico has been an unincorporated U.S. territory since 1898, with its own government under its commonwealth status since 1952, but it is subject to incorporated U.S. territory since ding customs, currency, defense and citizenship.

In a press conference, Bradley also said that he would work with Congress to develop greater economic incentives for Puerto Rico.

Bradley is in Puerto Rico raising money for his campaign and recruiting local delegates.

Warning: Good Spanish Carries A Good Price Tag

By Patricia Guadalupe

Not too long ago, a friend called and said that a Washington bigwig, one of the top VIPs around, was looking for a person to write speeches in Spanish and translate press releases and do all kinds of duties in both English and Spanish. The potential employer was looking for someone with experience, my friend said.

And what was the pay being offered for an individual with that kind of expertise and know-how to toil in D.C. among the political hoity-toity?

Somewhere in the mid-20s. This, while English-language speech writers are making five times that amount.

I had to laugh, although it was far more tempting to tear the phone out of wall and scream.

In their feeble efforts to gain our *amistad* and *voto*, Washington's political pros inevitably hire amateurs to make their language connections and end up looking ridiculous. They lose our respect.

Two examples should suffice to make the point.

Most memorable is the press release sent out by Newt Gin-

grich, then speaker of the House of Representatives, for last year's Cinco de Mayo holiday. Translated from English by a Spanish-surnamed but not very bilingual staffer, it identified him as *El Hablador de la Casa*, "The Big Mouth in the House."

Vice President Al Gore once told a gathering of Latino leaders that he felt warm-blooded like the Latinos. In Spanish, it came off as though he was lusty for a serious sexual weekend with one of our kind.

Politicians love us extra around election time, of course. And they feel with near-unanimity that Spanish is a more expressive way to show their affection. It doesn't occur to them that the vast majority of the 32 million U.S. Latinos are quite fluent in English. Or that those who speak Spanish appreciate hearing some serious discussion in their native language.

The same people who are so meticulous in laying out their agendas for a greater nation in English surround themselves with well-paid, politically astute speech writers, fat dictionaries, thesauruses and other tools of

the trade. They would never dream of offering peon wages to the experts in the language of Shakespeare.

Yet they think nothing of paying near-intern salaries for work that all linguists agree involves some of the most difficult tasks around.

There's the need to have correct grammar. To have correct syntax and nuance. To make sure the accents are placed correctly so that a positive exclamation doesn't become an insult. There's the need to make sure that slang expressions matter for a Mexican audience don't offend some Central Americans, or that people from Puerto Rico will laugh at a joke that tickles Cubans' ribs.

It's tough work, even for the most experienced. Why can't Washington powers-that-be and well-bankrolled wanna-be powers understand that?

The potential for political disaster lurks when you give the translation assignment to an inexperienced hand with a Spanish surname. It's equally dumb to smatter a speech with folksy Spanish phrases and expect to

impress us enough so we want you for our leader.

Lame attempts at using Spanish have always been around, but they're becoming more of a problem now that being Hispanic is becoming pretty damn chic. We're the fastest-growing ethnic population in the country, we spend money like there's no tomorrow, and we're brand-loyal.

We are wanted -- and for once, not by the police or immigration.

If they're looking for campaign contributions, we use U.S. currency, and, according to the Hispanic Association for Corporate Responsibility, our buying power increases by \$1 billion every three weeks.

When politicians respect the Spanish language and the Hispanic community enough to pay professional wages for professional people -- just as the business community is learning to do -- they, too, will profit from our acquaintance.

R-E-S-P-E-C-T. What a concept!

(Patricia Guadalupe is editor of the national newsweekly *Hispanic Link Weekly Report*, in Washington, D.C. She may be contacted by e-mail at zapoteco(AT)SIGN@aol.com)

DNC General Co-Chair and Nelson Diaz, DNC Hispanic Caucus Chair ON

George W. Bush & the GOP: No Leadership, No Vision, No Commitment to the Hispanic Community

To the editor:

Next month, our country will celebrate our culture's contributions to society during Hispanic Heritage Month. Hispanics have remained committed and loyal to this country during times of struggle. We have valiantly shed blood and tears during times of war, and have helped expand trade and develop closer ties with Latin America -- one of our closest trading partners. We are respected for our commitment to family and our strong sense of community. Today, our culture has become part of mainstream America.

After years of struggle, our population and growing electorate is now critical to our political parties. As the power of the Hispanic vote grows, we painfully remember the ongoing torment that Republicans have inflicted on our community. The GOP Congress has harmed Hispanics by passing anti-immigration initiatives, failing to approve hate crime legislation -- despite recent reports of a rise in hate-related crimes against Hispanics, rejecting gun safety legislation, eliminating affirmative action programs, opposing methods to count everyone in the decennial Census, and supporting "anti-Latino" methods to intimidate Hispanics voters at the polls.

Republican presidential candidate George W. Bush has made much of his attempts at wooing Hispanics in Texas. However, other than speaking a few words in Spanish, Bush has failed to demonstrate any true commitment to our community. He has chosen to skip every national Hispanic conference this summer, but goes out of his way to attend photo opportunities with Hispanic and minority children. Bush's staff has privately admitted that Bush has ignored Hispanic events because they fail to meet the campaign's criteria for attendance: not enough Republican primary votes and not enough campaign cash. [Austin American-Statesman, 7/29/99]

Bush's positions frequently harm Hispanics. In the past, he has been opposed to using modern scientific methods to count everyone in the 2000 Census and supported proof of citizenship for voters at the polls. Bush has associated himself with two of the most adamant proponents and leaders of anti-immigrant and anti-affirmative action programs targeting Hispanics. Recently, he received an endorsement from Ward Connerly -- the architect of California's anti-affirmative action Proposition 209. Connerly has said that "Bush shares his views on race and racial preferences."

Top Bush campaign officials have also announced plans to appoint former California Governor Pete Wilson, Supporter of Proposition 209 and Proposition 187 -- the anti-immigrant initiative. [Associated Press, 8/6/99]

One of the most disappointing aspects of Bush's record as Governor has been his record on children's issues. Just last week, a report issued by the Children's Right's Council ranked Texas the second worst state to raise a child. The 1999 study was based on 10 statistical areas including a states' children's health and immunization rates, high school drop-out and teenage pregnancy rates, number of women with prenatal care, and percentage of juvenile crime. Bush blamed the low score on "a population influx from Mexico." [Houston Chronicle, 8/2/99]

Despite the recent rash of school shootings across the country, Bush and Republicans have not committed to legislation to protect our families. Instead, their priorities are focused on pleasing big donors and right-wing extremists. Bush and the Republican leadership in Congress are solidly opposed to gun safety legislation. In May, Bush allowed a gun safety bill to die in the Texas state legislature. In June, Republicans in the House successfully killed a Senate Approved bill that would have closed gun show loopholes and helped protect the nation's youth from gun violence. In Texas, Gov. Bush failed to lead by allowing the hate crimes James Byrd, Jr. Act to die, despite pleas from the victim's family. Similar hate crimes legislation recently failed due to a lack of Republican support in the U.S. Senate. The GOP Congress has also rejected Democratic efforts to hire 100,000 more teachers to improve education in our schools. Instead, they would rather spend their time passing risky budget schemes that will only benefit the wealthy.

Bush pretends to be our friend but in reality would avoid even becoming our neighbor. On November 15, 1988, he bought a house in Dallas, Texas with racial restrictions on who could live there. Bush purchase documents for the home purchased said the property "shall be used for private dwelling purposes only and by white persons only, not excluding bona fide servants of any race." The four-page deed to the house referred to a list of restrictions, including racial exclusion. Bush sold the house on January 1995 -- six days after his swearing-in as Governor of Texas, with the "white persons only" restriction still intact. [Associated Press, 7/13/99 ; CNN, 7/13/99]

Democrats have proven their loyalty and genuine friendship with the Hispanic community by working hard to improve the quality of life of every Hispanic. The Clinton Administration has reduced the unemployment levels among Hispanics from 11.3 percent to 6.5 percent, the lowest in history. The Clinton Administration policies have benefited Hispanics greatly. There are more Hispanic-owned small businesses today than ever before. In 1997 alone, the Small Business Administration issued more than 3,300 loans to Hispanics with a total value of \$615 million dollars. Last year, Democrats voted to hire 100,000 more school teachers and reduce the classroom size for our children.

As we recover from the wounds left by Proposition 187, our scars remind us of the great risks in bringing a Republican into power. Our country has reaped the benefits of economic prosperity over the past seven years and we have witnessed the GOP's anti-immigrant and anti-minority rhetoric. Why would we want to overturn our country's upward mobility and risk our children's future?

We will not support a presidential candidate who attempts to lure us by speaking Spanish but fails to demonstrate leadership on critical issues that impact our families. We will elect a President, Congress and Mayor and other local and statewide elected officials with progressive and inclusive ideas that respond to and reflect all the faces that make our nation colorful.

Aviso: El Buen Español No Es Una Ganga

Por Patricia Guadalupe

Hace poco, un amigo me llamó para decir que un alto funcionario en Washington -- una de las más importantes figuras en la capital -- estaba buscando alguien para escribir discursos en español y traducir comunicados de prensa, además de llevar acabo otras funciones tanto en inglés como en español. Este empleador buscaba una persona con experiencia para que pudiera ayudar a ampliar los vínculos a la comunidad latina, comentó mi amigo.

Y cuánto pagaban a una persona así, para trabajar entre la alta curia de Washington, pregunté.

Unos \$25,000, mas o menos.

Esto mientras le pagaban cinco veces más a sus colegas que hacían el trabajo solamente en inglés.

Tuve que reír, aunque lo que tenía ganas de hacer era gritar y arrancar el teléfono de la pared.

En sus intentos ineptos de ganar la amistad y el voto de la comunidad latina, funcionarios en Washington contratan inexpertos para hacer sus conexiones lingüísticas y lo que hacen es el ridículo. Pierden nuestro respeto.

Con dos ejemplos basta:

Todavía se habla en Washington de un comunicado de prensa que el año pasado mandara la oficina del entonces presidente de la Cámara de Representantes, Newt Gingrich, sobre el Cinco de Mayo. Traducido al español por una empleada con apellido hispano pero poco bilingüe, el Speaker of the House fue identificado como el *Hablador de la Casa*.

Para colmo, el comunicado era Para Liberación Inmediata, o, For Immediate Release. En otra, durante un discurso ante una reunión de funcionarios latinos, el vice presidente Al Gore quiso decir que sentía el cariño y el calor de la comunidad latina. Lo que dijo fue que se sentía caliente.

Los políticos nos quieren aún más en época de elecciones. Pienzan que el español es una manera más expresiva de hablar lo que supuestamente sienten. Pero no se dan cuenta que muchos de los 32 millones de latinos en Estados Unidos hablan y entienden inglés. O que los que hablan español aprecian una discusión seria en su idioma.

Las mismas personas que son muy cuidadosas en presentar su agenda en inglés y se rodean de diccionarios y gente astuta, nunca pagarían sueldos bajos a los expertos en el llamado idioma de Shakespeare.

A la vez pagan una miseria para un trabajo, en español, que se reconoce como difícil.

Hay que saber usar la gramática correcta y dónde poner los acentos para que una frase corriente y común no sea interpretada como un insulto. Hay que saber cómo usar la jerga escrita para un público mexicano que no ofenda un público centroamericano, o saber qué chiste decir para que se rían cubanos y puertorriqueños por igual.

Es un trabajo sumamente difícil. Hasta para los que tengan experiencia. ¿Por qué los políticos y aspirantes adinerados no entienden eso?

Es desastroso darle un trabajo de traducción a una persona solamente por tener un apellido latino. Tampoco tiene sentido llenar un discurso con frases sin sustancia en español y pretender que nos impresiona lo suficiente

para querer a esa persona como líder.

Intentos flojos de usar el español siempre han existido, pero pasan más a menudo ahora que el ser hispano está de moda. Somos el grupo étnico de mayor crecimiento en el país, gastamos dinero como nunca, y somos consumidores fieles a las marcas.

Nos buscan, y no por la policía ni por inmigración.

Si los políticos quieren contribuciones de campaña, usamos moneda estadounidense y, según la Asociación Hispana para la Responsabilidad Corporativa (HACR, en inglés), nuestro poder adquisitivo aumenta \$1,000 millones cada tres semanas.

Cuando los políticos respeten a la comunidad latina y al idioma español lo suficiente para pagar salarios decentes a los profesionales -- como lo hace un creciente número de empresas -- podrán también lucrarse del trato con nuestra comunidad.

El RESPETO. ¡Qué novedad!

Patricia Guadalupe es editora del semanario *Hispanic Link Weekly Report*, en Washington, D.C. Puede comunicarse con ella por correo electrónico al: zapoteco(AT)SIGN@aol.com

A Tragic Social Ill Is Hidden In Our Homes

By Victor Landa

Grace can be lifesaving. I learned this by watching the bullfighters in Nuevo Laredo, across the border from Laredo, Texas.

It's widely believed that bulls will charge when they see the color red, that red somehow enrages them, boils their blood to the point of blind fury. But the truth is, bulls are colorblind. They no more see red than we see beyond the horizon. The truth is that bulls will charge at motion, which is why bullfighters are so graceful.

A matador will stand motionless before the bull, stoic. If he moves, he moves slowly, gracefully. He taunts the bull with his voice, snaps his cape, challenging the animal to rush the sudden motion of the cloth. But he himself will remain calm, seeming unaffected in the face of death. It's his grace that saves him. The fluidity of his motions, the artistry of his rhythms keep him out of harm's way.

Grace is practical, but it is also very demanding.

I've come to see parenting as an act of grace. This from a man who was born with two left feet

and five thumbs on each hand. After stumbling and bobbling through the first few years like a hapless rookie, I've come to rely on the grace of my children to guide me. So far we've kept to a pretty good course.

I bring this up because there's been an alarming increase in the number of children who have died of child abuse and neglect in the United States. An average of 1,600 every year. In Texas, where I live, the number has increased by 71 percent in a single year.

But the problem isn't that children are dying. The problem is that parents are killing. And this subtle shift in perspective uncovers a very different set of circumstances. There is no grace in starving a child or beating a child or exposing a child to danger.

The red flag has gone up, experts have been rallied, studies have been commissioned, money has been diverted -- one generation too late. Children are dying of abuse today because their parents' lives were shattered years ago.

Only now do we see the consequences.

The experts are at a loss to explain it. Some say that it's the shadow side of an otherwise bright economy. Parents are working so much and are so stressed that the little time they spend with their children turns into a battle to cope. Single parents, they say, are especially stressed.

But the one common factor in all of these instances is that children are abused by people who are close to them -- people who seem so devoid of humanity that one wonders what could have caused them to replace compassion with indifference.

The images that form in our minds are of hardness of heart, of a seared conscience, of something so far removed from what we consider acceptable that we're at a loss as to how to proceed.

So far there has been a proposed increase in money to hire more child protection caseworkers. There has been a call for more and better foster-care facilities. A study was commissioned to find the common causes of such tragedies, and based on the findings, a new checklist has been adopted to evaluate poten-

tial problem homes better.

I would suggest that we take the process one step further. I would suggest that, along with the money and the studies, we also acknowledge the problem as being ours. That we see this trend of child abuse and homicide not as a count of isolated cases, but as a symptom of something that is very wrong.

At the least, we should fight for the safety of our children with the same passion that we battle smokers and the tobacco industry, or drunken drivers and drug trafficking.

Courage is graceful. It's easy to fight smokers or cigarette makers because we all agree that smoking is bad for us. It's easy to battle drunken driving and drugs because they make such big targets. But child abuse is something we'd rather not talk about, something we'd rather sweep under the carpet and wish it would stay there.

Why can't we all agree that the abuse of children is a big enough target to fight against?

Grace is also its own reward. (Victor Landa is news director of Telemundo affiliate KVDA-TV in San Antonio, Texas.)

exponerlo al peligro.

La bandera roja se ha alzado, los expertos se han reunido, se han encargado estudios, se ha desviado dinero de otras partes -- con una generación de demora. Los niños están muriendo de agresión hoy porque las vidas de sus padres fueron destrozadas hace años.

Sólo ahora es que vemos las consecuencias.

Los expertos están perdidos tratando de explicarlo. Algunos dicen que es el lado sombrío de una economía brillante de otro modo. Los padres están trabajando tanto y sufren de tanta tensión que el poco tiempo que pasan con sus hijos se convierte en una batalla a la que hay que enfrentarse. Los que está criando hijos sin pareja, dicen los expertos, sufren especialmente de tensión.

Pero el factor común en todos estos casos es que los niños son

continued on page 6

Una Enfermedad Social Tragica Esta Oculta En Nuestros Hogares

Por Victor Landa

La gracia puede salvar vidas. Aprendí esto al observar a los toreros de Nuevo Laredo, al otro lado de la frontera frente a Laredo, Texas.

Se cree extensamente que los toros atacan cuando ven el color rojo, que el rojo los enfurece de algún modo, les hace hervir la sangre hasta el punto de la furia ciega. Pero la verdad es que los toros no distinguen los colores. Ellos no ven el rojo más que nosotros vemos más allá del horizonte. La verdad es que los toros atacan al movimiento, y ésa es la razón de que los toreros sean tan gráciles.

Un matador se para inmóvil delante del toro, estoico. Si se mueve, lo hace lentamente, con

gracejo. El provoca al toro con su voz, sacude el capote, desafiando al animal para que se lance contra el movimiento súbito del paño. Pero él mismo permanece en calma, pareciendo no sentirse afectado frente a la muerte. Es su gracia lo que le salva. La fluidez de sus movimientos, el arte de sus ritmos, lo mantienen fuera del camino del peligro.

La gracia es práctica, pero también es muy exigente. He llegado a ver a la crianza de los hijos como un acto de gracia. Y esto de un hombre que nació con dos pies izquierdos y cinco pulgares en cada mano.

Después de tambalearme y fallar durante los primeros años como un novato infortunado, he

llegado a confiar en la gracia de mis hijos para orientarme. Hasta ahora nos hemos mantenido en un curso bastante bueno.

Saco esto a relucir porque ha habido un aumento alarmante en la cantidad de niños que han muerto del abuso y el descuido contra los niños en los Estados Unidos. Un promedio de 1,600 al año. En Texas, donde vivo, la cantidad ha aumentado en un 71 por ciento en un sólo año.

Pero el problema no es que los niños estén muriendo. El problema es que los padres están matando. Y este cambio sutil de la perspectiva revela un juego de circunstancias muy distinto. No hay gracia en matar de hambre a un niño, ni en golpearlo, ni en

El Editor Newspapers

is a weekly bilingual published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806-763-3841. Subscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers. Editor/Publisher: Bidal Agüero -- Manager: Olga Rojas Agüero. Subscription: Bob Craig -- Distribution: Joe Shelby. Subscribe Today! EL EDITOR

Noticias Breves

Castro Se Reunio Con Senadores Demócratas de EEUU

La Habana, - El presidente cubano, Fidel Castro, se reunió anoche con los senadores demócratas estadounidenses Byron Dorgan y Thomas Daschle, según se informó hoy en La Habana.

El encuentro de Fidel Castro con los senadores estadounidenses duró 8 horas.

Los senadores se habían reunido el pasado viernes con el ministro cubano de Justicia, Roberto Díaz Sotolongo, con quien conversaron sobre las posibilidades de cooperación contra el narcotráfico.

Dorgan y Daschle, senadores por los estados de Dakota del Norte y Dakota del Sur, llegaron a La Habana invitados por la Asamblea Nacional del Poder Popular (Parlamento).

El ministro de Justicia, también presidente de la Comisión Nacional Antidrogas, dijo a la prensa local que los senadores estadounidenses manifestaron "una posición franca, constructiva y abierta".

Los senadores se entrevistaron también con el presidente del Parlamento, Ricardo Alarcón, y con el ministro de Economía y Planificación, José Luis Rodríguez.



Abogados en Texas Se Unen Para Defender a Niños Víctimas de Abuso

Por Patricia Giovine

El Paso (Texas), - Tras defender durante 16 años los intereses de profesionales y empresarios, John Hood, abogado de El Paso (EEUU), representa ahora a los que considera sus clientes más importantes: dos niños, de 9 y 11 años, que sufrían abusos por parte de sus padres.

John Hood se ha unido a un programa creado este año, denominado "Sistema de Justicia de los niños", único en su tipo en Texas y que está dirigido a ofrecer asistencia gratuita, tanto legal como social, a pequeños que sufrieron abusos en sus hogares y están bajo la custodia de los Servicios de Protección al Niño.

El nuevo programa cuenta con la participación de abogados que trabajan en estos casos y trabajadores sociales, y depende de la Agencia de Adopciones de El Paso.

"Es una gran experiencia... en lugar de estar hablando con altos ejecutivos, estás tratando con niños", dijo Hood, que expuso que los casos de estos pequeños implican una alta carga emocional.

Según el letrado, "estos niños pueden ser tan claros en cuanto a la posición que quieren que tomes como abogado, como cualquier ejecutivo".

El nuevo programa para asistencia a menores se ha ampliado el último mes, en que se unieron al menos tres docenas de abogados, dispuestos a ayudar a los niños sin recibir a cambio remuneración económica.

Este programa lo inició un trabajador social y una abogada especialista en leyes migratorias, y es único en su tipo en Texas ya que no hay otro que proporcione una atención integral a los menores.

"En el pasado no eran cubiertas todas las bases cuando se trataba de estos menores... ahora lo hacemos", dijo Linda Chew, la abogada que inició el programa.

Chew ha reclutado para este programa a más de 30 abogados, algunos de ellos miembros de prestigiosas firmas del estado.

La abogada dijo que cuando se trata de menores los abogados trabajan con gran entrega y que en estos casos están dispuestos a contribuir en beneficio de las dos partes y a llegar a acuerdos que permitan lograr la unión familiar sin poner en peligro al menor.

En ocasiones se busca retirar la custodia de los niños a sus padres para entregarlos a padres adoptivos, pero se defiende el derecho de los progenitores a que los visiten en el hogar asignado, aclaró.

A nivel nacional existen cerca de 50 programas similares, en los que se atiende tanto la representación legal de los menores, como su salud psicológica y su adaptación social, comentó Chew.

Renuevan Defensa Mayor Presencia Hispana en Industria Espectáculo

Los Angeles, - La defensa de una mayor presencia de los hispanos en la industria del espectáculo es la meta de la recién creada organización de Hispano Americanos por la Igualdad en los Medios de Comunicación.

En la presentación del grupo a la prensa, Esther Rentería, presidenta de la organización, confirmó con sus palabras un hecho constatado en los últimos años: "La comunidad hispana de Estados Unidos está muy mal representada en la televisión, en la radio o en el cine, como también ocurre en la prensa escrita".

De esta forma Rentería aseguró que el objetivo de este nuevo grupo de presión será el de ayudar a los hispanos a conseguir trabajos en esta industria.

"Pensamos trabajar junto con esta industria para que incluya a un mayor número de hispanos en sus puestos de trabajo, en todos los niveles", indicó Rentería.

Su objetivo sigue la misma línea de otras organizaciones, como el sindicato de actores, que ha comenzado una campaña para recordar a los productores y directores que tienen que incluir una mayor diversidad racial en sus repartos.

"Diversidad. Existe una demanda que tienes que responder", es el lema de la campaña que el sindicato de actores ha puesto en marcha, con anuncios en revistas como "Hollywood Reporter" o "Variety".

En un estudio presentado el pasado mayo, el sindicato dejó de manifiesto que el número de papeles destinados este último año a las diferentes minorías había disminuido.

Entre estas cifras, la que hace referencia a los hispanos es especialmente alarmante, dado que es el grupo con menor representación en los medios de comunicación a pesar de constituir el 11,5 por ciento de la población estadounidense.

En la ciudad de Los Angeles, donde Hollywood tiene su sede, la proporción de hispanos es del 43,8 por ciento y sin embargo su presencia en películas o en series de televisión ahí producidas no pasa del 3,5 por ciento.

"Queremos ayudarles a hacer lo correcto para ellos y para nosotros. Una mayor presencia de hispanos es un buen negocio para todo el mundo", recordó Rentería convencida, como el sindicato de actores, que una mayor diversidad captará a un público más diverso.

Oficina Del Censo Promete Papel Importante Para Hispanos

Por Oswaldo Zavala

A medida que se acerca el Censo del Año 2000 y persiste el estancamiento entre el gobierno de Clinton y el Congreso controlado por los republicanos sobre el modo de manejar lo que se espera sea un gran conteo insuficiente, la Oficina del Censo de los Estados Unidos está haciendo publicidad en la comunidad hispana como nunca antes.

Cuando el congreso inició su receso de verano, el director de la Oficina del Censo, Kenneth Prewitt, aprovechó la oportunidad para llevar a cabo el 10 de agosto una conferencia de prensa en sus oficinas principales de Washington, D.C.

Prewitt aseguró que a pesar de las incertidumbres presupuestarias, se efectuará una campaña importante de publicidad para alentar a una amplia participación y calmar algunos temores comunitarios que el gobierno estaría usando el censo para vigilar la comunidad hispana, empleando cualesquiera medios e idiomas que sean necesarios.

El prometió que "una campaña sólida de publicidad y un personal multicultural de enumeradores" serían los factores principales para alcanzar a la población en el Censo del 2000.

"Queremos que la campaña de publicidad pagada deG el mensajero acerca de lo que hay para (la comunidad latina), el por qué su comunidad se beneficiará -- y haremos algo sobre la tasa de respuestas", dijo Prewitt.

La mitad de los \$166 millones proyectados de la campaña de publicidad, indicada para las comunidades de color, se empleará para anuncios en español y otros idiomas.

La Oficina del Censo no usó publicidad pagada durante el Censo de 1990, y dejaron fuera a 4 millones de personas -- incluyendo a más de 1 millón de hispanos -- y contó en exceso a otras, incluyendo a las que tenían dos casas.

Las gestiones de la Oficina del Censo incluirán la contratación de trabajadores y otros enumeradores de habla hispana. El congreso recientemente aprobó legislación que permitiría a la Oficina del Censo emplear a residentes legales que no sean ciudadanos, a fin de ayudar en el conteo.

La Oficina del Censo se propone ofrecer a los cerca de 860,000 enumeradores entre \$8 y \$14 por hora.

"Reclutaremos a personas que conozcan las zonas y sean capaces de comunicarse con las distintas familias," dijo Prewitt. "Pondremos a las personas donde tenga sentido el utilizarlas." El Fondo México-Americano para la Defensa Legal y la Educación (MALDEF en inglés) y el Fondo Puertorriqueño para la Defensa Legal y la Educación (PRLDEF en inglés) también han desarrollado programas de publicidad.

"Hemos recaudado 2 millones de dólares. No es mucho dinero, pero en verdad suficiente para complementar lo que el Censo está haciendo," dice Beatriz López Flores, vice-presidenta de asuntos públicos y en MALDEF. "Nuestro enfoque es la población de inmigrantes. Si nosotros (los hispanos) no participamos, continuaremos siendo invisibles."

Los fondos para la campaña de publicidad -- todo el presupuesto de la Oficina del Censo -- están estancados en el Congreso.

La Cámara de Representantes aprobó \$4,600 millones -- incluyendo \$1,700 millones para publicidad -- a fin de efectuar el Censo del Año 2000, mientras que el Senado aprobó un total de \$3,000 millones.

La Casa Blanca y los demócratas del Congreso dicen que los fondos adicionales se necesitan para compensar la falta del uso del muestreo, un método estadístico que calcula las cifras de población en las comunidades difíciles de alcanzar. La Corte Suprema de Estados Unidos falló contra su uso para la redistribución de distritos congresionales. Un conteo insuficiente podría costarle algunos escaños congresionales a los estados que tienen grandes concentraciones de población hispana.

Las diferencias entre las versiones de la Cámara y el Senado en el presupuesto necesitan ser acordadas antes de que se pueda enviar un proyecto de ley al Presidente Clinton.

Prewitt dice: "Si no está financiado completamente, el país vivirá un estado de emergencia. No me imagino todas las cosas que serán afectadas."

Entre otras cosas, la información del Censo se emplea para determinar la distribución de \$180,000 millones para programas federales.

El congresista federal Charles González (demócrata por Texas) y otros miembros del Grupo Congresional Hispano se reunieron hace poco con Bill Lan Lee, subsecretario de Justicia para derechos civiles, a fin de tratar sobre el Censo.

González planteó las preocupaciones sobre las leyes de Arizo-

na y otros estados que prohíben el uso de información del Censo ajustada estadísticamente.

"Estas leyes estatales resultarán en un tremendo conteo insuficiente de los hispanos," dijo él. "Nuestros votos quedarán diluidos. No darán a los hispanos una oportunidad para resultar elegidos."

El Departamento de Justicia de los Estados Unidos está considerando demandas legales contra esas leyes.

Aunque algunos miembros del Congreso dicen que esperan una batalla presupuestaria cuando regresen de su receso en septiembre, otros continúan optimistas.

"El presidente ha dicho que vetaría la legislación que no incluyera todos los fondos necesarios. Y dudo de que el congreso quiera provocar otro cierre del gobierno," dijo el congresista Robert Menéndez (demócrata por Nueva Jersey).

Menéndez se refería al cierre caótico de 1995 de todas agencias gubernamentales -- culpado ampliamente sobre la mayoría republicana -- que ocurrió después que el Congreso dejó de llegar a un acuerdo sobre los presupuestos de los Departamentos de Comercio, Estado y Justicia. La Oficina del Censo es parte del Departamento de Comercio. La disputa sobre el presupuesto actual gira alrededor del financiamiento para esas mismas tres dependencias federales.

(Oswaldo Zavala es reportero de Hispanic Link News Service en Washington, D.C.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1999. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate

New SPC Courses Focus On Ethnic & Diversity Issues

Levelland--From the television mini-series, "Roots," to the wave of current hate crimes.

Two newly designed courses offered this fall at South Plains College will explore the African American experience from a historical perspective, and the social impact of prejudice and discrimination on minority groups through a team-taught course in psychology.

Registration for these and SPC's other fall offerings will be 8:30-11:30 a.m. and 1:30-4 p.m. Thursday (Aug. 26) in the Women's Gym.

A section of History of the U.S. to 1876 presents a minority emphasis on ethnic American history.

"The course is organized like a traditional history course. We will study the Revolution, development of a market economy, movement West and the Civil War, but the course will focus more on the affects on African Americans and their integration

into the American system," said Dr. Laura Graves, associate professor of history and government. "I'll focus more on individuals, such as Frederick Douglas, Jim Beckworth, a mountain man, and others."

Textbook used will be "From Slavery to Freedom," by John Hope Franklin. She will also use material from the television mini-series, "Roots," which she feels has had an impact on American thinking. "The series galvanized things and focused our thinking in a wholly different way," she believes.

In ensuing semesters, Dr. Graves hopes to add historical material on native Americans and Hispanic peoples.

In a team-taught psychology course focusing on diversity issue, Dr. Virginia Mahan and Susan Dubberly plan to "provide information about different groups and provide an understanding and better sense of self-identity for people in these minority groups and also for others. A lack of knowledge can create fear and prejudice," said Dubberly, assistant professor of sociology, who will team-teach the course along with Dr. Mahan, professor of psychology. They will explore issues concerning native American, Asian Americans, African Americans and Hispanic Americans, gender and sexual orientation.

"We will look at violence done

to minority groups, economic exploitation and destruction, sexual exploitation, control of culture and fragmentation, how systems of domination and subordination are established and maintained in a cycle of oppression," noted Dr. Mahan. "We hope this course will give a broader empathy for others. It is easy to condemn a person different from us when we don't understand them. We want to explore more innovative means of breaking the cycle of oppression and give subordinate groups a sense of their own history."

For more information on these courses, contact the SPC Behavioral Science Department at 806-894-9611, ext. 2461.

"El Duque" alcanza su 13ra. victoria

NUEVA YORK

El lanzador cubano Orlando "El Duque" Hernández superó el "síndrome del segundo año" y al derrotar los Yankees de Nueva York por 5-2 a los Reales de Kansas City, superó la cifra de 12 triunfos que había obtenido en 1998, su año de novato.

Hernández (13-7) es la excepción entre los pitchers cubanos que han legado de la isla, quienes luego de un buen primer año, han decaído gradualmente en lo que se ha llamado "síndrome del segundo año".

El boricua Jorge Posada y Derek Jeter batearon sencillos impulsores en una séptima entrada de cuatro carreras.

"El Duque" y el puertorriqueño José Rosado (7-10) se enfrentaron en un partido sin carreras hasta que Jim Leyritz abrió la séptima con un triple. Tino Martínez, que reemplazó a Leyritz, jonroneó en la octava.

El panameño Mariano Rivera trabajó la novena para su 34o salvamento.

Para los Reales, el mexicano Rey Sánchez, de 4-0; el boricua Carlos Beltrán, de 3-1; el dominicano Carlos Febles, de 3-1, 1 anotada.

Para los Yankees, el jamaicano Chili Davis, de 4-0; el boricua Jorge Posada, de 3-1, 1 anotada, 1 impulsada.



Paul Thompson
Director

Our way of accomplishing more is giving back

Part of being the best electric company means we can give back to the city more than nine million dollars this year--saving all Lubbock taxpayers the equivalent of 25% of their property tax bill.

We have also lowered prices to save LP&L customers over \$5 million this year alone.

Isn't it time you made the switch to LP&L and become part of the home-owned advantage of Lubbock Power and Light and the power to fuel the next generation and beyond.

It's all a part of your
Home-Owned Advantage
...and the power to fuel the next generation



1301 Broadway • 775-2509

Because of innovative ideas, like the new generation plant, we have the opportunity to share our profits with our customers. I am very proud that this year we will return \$5.4 million to our customers in the form of rebates and rate reductions.

Paul Thompson



LOOK NO FURTHER!

- Family Reunions
- Sporting Events
- Church Activities
- Any Type of Promotion

For the Very Best in Quality, Design & Price!

Call - 744-4706

Designer Printing • 321 Buddy Holly Avenue



HUGS ARE FREE, TOO.
Working Miracles Every Day

El Editor, Lubbock, Tx, August 19, 1999

Musica Mariachi Aboga Por Museo Propio Gracias A Jose Hernandez

Por Rocio Ayuso

Los Angeles - El recuerdo perenne de canciones mexicanas como "Cucurrucú Paloma" o "Granada" será aún más indeleble gracias al museo del mariachi, proyecto que José Hernández acaba para Los Angeles y cuya realidad cada vez está más cercana.

"Los artefactos ya los tenemos porque siempre nos han regalado muchas cosas. También tenemos las ganas y desde hace 3 o 4 años estamos trabajando en este proyecto", declaró Hernández, creador de la banda "Mariachi Sol de México" y que lleva esta música en la sangre dada su dinastía familiar.

Lo único que falta es el dinero para hacer realidad este museo donde Hernández piensa donar los trajes de charro, partituras y otros objetos en su poder cedidos por una larga lista de celebridades en el mundo del mariachi y que ya son parte de su historia.

Incluso el detalle económico parece cada vez más pequeño, a juzgar por la colaboración de la ciudad de Los Angeles, dispuesta a contar con un museo del mariachi antes incluso que México, y al dinero recaudado por el festival "Viva el mariachi", que el próximo 21 de agosto cumplirá un nuevo año.

Este año el festival, que tendrá lugar en el anfiteatro Universal, contará con un sentido homenaje a tres de los más grandes compositores mexicanos: José Alfredo Jiménez, Tomás Méndez, autor de "Cucurrucú Paloma", y Agustín Lara, el maestro que escribió "Granada", "Noche de ronda" o "Solamente una vez".

Para darle más emoción al concierto estarán presentes los hijos de los tres compositores, que demostrarán su apoyo al proyectado museo donando nuevas piezas de sus respectivos padres.

José Hernández sabe de tradiciones familiares, descendiente del pionero de la música mariachi Esteban Hernández que crió a sus seis hijos en el amor a estas canciones.

"Mis hermanas Guadalupe y Josefina fueron las únicas que no siguieron la tradición porque en aquel entonces se pensaba que la música mariachi era cosa de hombres, una música de mujeriegos y mi padre nunca quiso eso para ellas", recuerda Hernández.

Las cosas han cambiado mucho en estos años, como sabe el propio Hernández, cuya iniciativa en la escuela de música mariachi de Los Angeles dio lugar a la creación de la primera banda sólo de mujeres conocida como "Reyna de Los Angeles".

Hernández también ha conseguido otros cambios con la búsqueda de nuevos sonidos, dando lugar a asociaciones tan diversas como la de su banda con los "Beach boys" para aunar el sonido californiano con los temas mexicanos.

También ha dado a conocer la música mariachi sinfónica, con interpretaciones junto a orquestas sinfónicas como la de Madrid, donde actuó recientemente en la embajada de Estados Unidos en España en la conmemoración del día de la independencia estadounidense.

"Quiero hacer saber a la gente que el mariachi es algo más que música de cantina. Sé que me tomaron por loco porque siempre se piensan que el mariachi desafina, que no tienen educación musical y eso no es necesariamente cierto", agregó.

Aunque todavía sin confirmar, Hernández asegura que sus conversaciones con el gobernador de California, Gray Davis, podrían situar el museo del mariachi en las proximidades de la placita Olvera, la primera calle de Los Angeles y el corazón hispano de esta ciudad.

"En México no se enfadarán de que consigamos un museo antes que ellos. Al revés, se sentirán orgullosos de que no hayamos olvidado lo más mexicano de nuestra cultura, nuestra música", resumió.

No en vano, Los Angeles es la ciudad con mayor concentración de mexicanos después de la capital de esta nación, México D.F.

De La Hoya en 1997 and fought Julio Cesar Chavez to a draw last year.

Gonzalez, a Mexico City native who turns 28 in November, has solid boxing skills and underrated power. Nagging injuries have postponed his meeting with Tszyu several times.

Tszyu, 22-1-1 (18 knockouts) turns 30 next month and was one of the most highly regarded amateurs when he left Russia for Australia after winning a gold medal at the 1991 World Championships in Sydney. He turned pro in March 1992 and defeated IBF junior welterweight champ Jake Rodriguez in January 1995. He defended the title five times before being stopped in 10 rounds by Vince Phillips in 1997.

Tszyu lacks the Mexican's polished ring skills, but his style bears no resemblance to the typical European boxer. He slips punches by picking them off with his gloves or by subtle head movement. When he's on the offensive, which is usually the case, he uses a pawing jab to set up his explosive straight right hand to the chin. It was a lack of defense, and lack of variety on offense that proved to be Tszyu's undoing against Phillips.

"I'm really happy to hear different things about myself," Tszyu said. "I've got the wrong stance, I've got zero defense, I get tired for five or six rounds. I'm happy to hear this and it makes me tougher."

However, the Tszyu camp has taken some of the criticism constructively. The fighter revealed he had increased his abdominal muscle exercises in preparation for an anticipated barrage of body blows from Gonzalez. Trainer Johnny Lewis predicted a typical early barrage from Tszyu, but said the jab will be his major weapon.

"I think after three rounds the jab will prove to be the deciding factor if we are to win it," Lewis said. "Gonzalez is hittable with that jab and if you do it properly, Kostya can make angles and it will be the bull and the matador."

Kostya Tszyu wants to dismiss any notions that European boxers lack ring skills. (Allsport)

It remains to be seen if Gonzalez, who has more than a 100 rounds of championship experience, can be lured into and then survive the early onslaught from Tszyu.

"It's not going to be easy against Tszyu," Gonzalez said. "He is a very strong boxer. He's good, but I've fought better boxers."

Although Gonzalez has skinny arms and doesn't appear to be strong, he has proven himself against such heavy hitters as Wilfrido Rocha, Leavander John-

son, De La Hoya and Chavez.

"I took the best from De La Hoya and Chavez and they couldn't knock me out. So I don't see how Tszyu can," he said.

Both fighters say they have trained in expectation of going 12 grueling rounds. At stake is more than just a second world title for both. The winner will get a decent payday against the fading Chavez and gain acknowledgement as the best fighter in the division.

González y Tszyu al fin frente a frente

AURELIO MORENO

Después de tres postergaciones, finalmente el mexicano Miguel Angel González y el australiano Kostya Tszyu se enfrentarán este sábado por el título welter junior vacante del Consejo Mundial de Boxeo (CMB) en el Micosukee Indian Gaming de Miami.

"No lo voy a creer cuando al árbitro nos haga chocar guantes y nos diga: a pelear", dijo el miércoles el ex doble campeón del CMB, González (43-1-1, 33 Kos). "Ya me cansé de esperar y de ver los videos de las peleas de Tszyu. Ya quiero pelear".

El combate estaba programado para disputarse originalmente el 24 de octubre de 1998, pero se canceló debido a una lesión en una mano de Tszyu (22-1-1, 18 Kos).

Después se trató de hacer el 28 de noviembre pasado. Entonces, González se lastimó las costillas.

La última postergación en marzo de este año se debió a problemas con los promotores del espectáculo.

"Las posiciones me afectaron un poco, pero también me ayudaron a estudiar y conocer mejor a Tszyu", reconoció el mexicano. "El es como un kamikaze, que sale a buscar el nocaut en los primeros asaltos y confía mucho en su pegada. No lanza muchos golpes al cuerpo, siempre está buscando la cabeza". Tszyu, ruso nacionalizado australiano, es el actual campeón interino de las 140 libras del CMB. Debido a que el título estuvo vacante mucho tiempo, Tszyu y el cubano Diosbelys Hurtado disputaron el título interino el 28 de noviembre tras la lesión de González.

"A mí no me han afectado las postergaciones", aseguró el fuerte pegador australiano. "Cuando uno es profesional sabe cómo concentrarse para cada pelea en particular".

"El (González) ha sido campeón mundial y ha enfrentado a grandes boxeadores, pero yo me siento mucho más fuerte y rápido que nunca. Sé que puedo noquear a cualquier con ambas manos", aseguró confiado Tszyu.

Un Sepulcro Para Ellos de Honor

Por Rubén Arvizu

Una de las estrofas más emotivas en el marcial Himno Nacional Mexicano es la que dice "Para ti las guirnalda de oliva, un recuerdo para ellos de gloria, un laurel para ti de victoria, un sepulcro para ellos de honor." Sin embargo parece que hasta el momento estos hermosos deseos han sido desoídos para más de 30 restos humanos pertenecientes a soldados y soldaderas mexicanos que cayeron en el campo de batalla de Resaca de la Palma durante la mañana del 9 de mayo de 1846 en el inicio de la injusta guerra México-Americana.

Las tropas norteamericanas del general Zachary Taylor sumaban dos mil elementos y llegaron a un lugar donde el camino a Matamoros cruza Resaca de la Palma. Ahí, el general mexicano Mariano Arista se había posesionado con 3000 hombres -muchos con sus "soldaderas"- en el denso chaparral que se extendía en las orillas del Río Bravo. En el camino, una batería de cañones cuidaba el paso hacia el río. Taylor dirigió a sus tropas hacia la batalla. La artillería estadounidense comenzó a disparar. Protegidos por el fuego, la infantería se desplegó en pequeños escuadrones y entró en el chaparral. En cuestión de minutos, los soldados mexicanos y norteamericanos se enlazaron en un fiero combate cuerpo a cuerpo. La combinación de disparos de mosquete, ataques con bayoneta, cargas de caballería y fuego de cañones cobró muchas víctimas en ambos ejércitos.

En Resaca de la Palma murieron 45 estadounidenses y 97 resultaron heridos. Las fuerzas mexicanas tuvieron pérdidas de más de 400 muertos y 228 heridos. Varias unidades del ejército de México, muy especialmente el Batallón Tampico, permanecieron en sus puestos hasta el fin y sólo emprendieron la retirada cuando el fuego de artillería los estaba arrasando. Muchos soldados mexicanos murieron ahogados al ser arrastrados por las poderosas corrientes del Río Bravo. El general Arista intentó una última y desesperada carga de caballería encabezando el ataque pero el superior equipo de artillería norteamericano lo obligó a cruzar el río hacia México.

Los soldados mexicanos que perecieron en este combate dieron su vida defendiendo una causa y con ellos cayeron varias de sus valerosas compañeras que los acompañaban.

Hace 32 años, el 1ero de abril de 1967, durante la construcción de un proyecto habitacional al norte de la ciudad de Brownsville, Texas, los trabajadores de la construcción descubrieron restos humanos. Tres estudiantes graduados en arqueología de la Universidad de Austin llegaron al sitio del hallazgo y permanecieron ahí durante seis días.

Esta era sólo una de las fosas comunes que cubrían el área, se encontraban en lo que había sido el sitio de la batalla de Resaca de la Palma. El contratista decidió ignorar las otras fosas al ver el largo tiempo que tomaban a los arqueólogos hacer sus investigaciones.

Por ello decidió cubrir las demás con materiales de desecho. Muchos residentes locales aprovecharon la confusión para apoderarse de cráneos y otros restos así como botanaduras, restos de armas y otros objetos que yacían junto a las osamentas.

Las osamentas recuperadas fueron llevadas a la Universidad de Austin donde fueron examinadas por expertos en la materia. Los resultados demostraron en forma indudable que se trataba de restos de soldados mexicanos muertos en Resaca de la Palma.

Al continuar con sus investigaciones, los antropólogos texanos pudieron establecer las edades, sexo y posiblemente hasta de qué región de México provenían esos individuos. La edad media es entre 18 a 23 años. El esqueleto de más edad es el de una mujer de posiblemente 50 años. Su composición ósea indica que la mayoría eran personas que vivían en regiones costeras. Es muy posible que estos sean restos del valiente Batallón Tampico. Cuando se contempla estos despojos humanos encontrados en Brownsville, como es el caso del que esto escribe, no podemos dejar de sentir un enorme respeto por ellos, por lo que representan o deberían representar para los mexicanos. Viene este comentario ante el hecho de que desde 1972 se han hecho intentos por regresar estos venerables restos a México para que reciban una digna y cristiana sepultura. Sin embargo, ante la apatía e indiferencia de las autoridades mexicanas, continúan hasta esta fecha esperando su repatriación aguardando que el gobierno en turno les haga la justicia que merecen.

Hay ahora un rayo de esperanza de que esta deshonrosa actitud sea rectificada. La National Association of Hispanic Publications (Asociación Nacional de Publicaciones Hispánicas) de los Estados Unidos ha decidido emprender una campaña con miras a recuperar a esos héroes y llevarlos a México para que reciban el homenaje que merecen y reposen honrosamente en su última morada.

No podemos permitir que pase más tiempo, que entremos a otro siglo y a otro milenio arrastrando impedimentos burocráticos y ceguera política. Un pueblo que niega o ignora su historia es un pueblo sin memoria. Y una nación sin memoria no puede aspirar a aprender del pasado y mejorar en el presente y en el futuro.

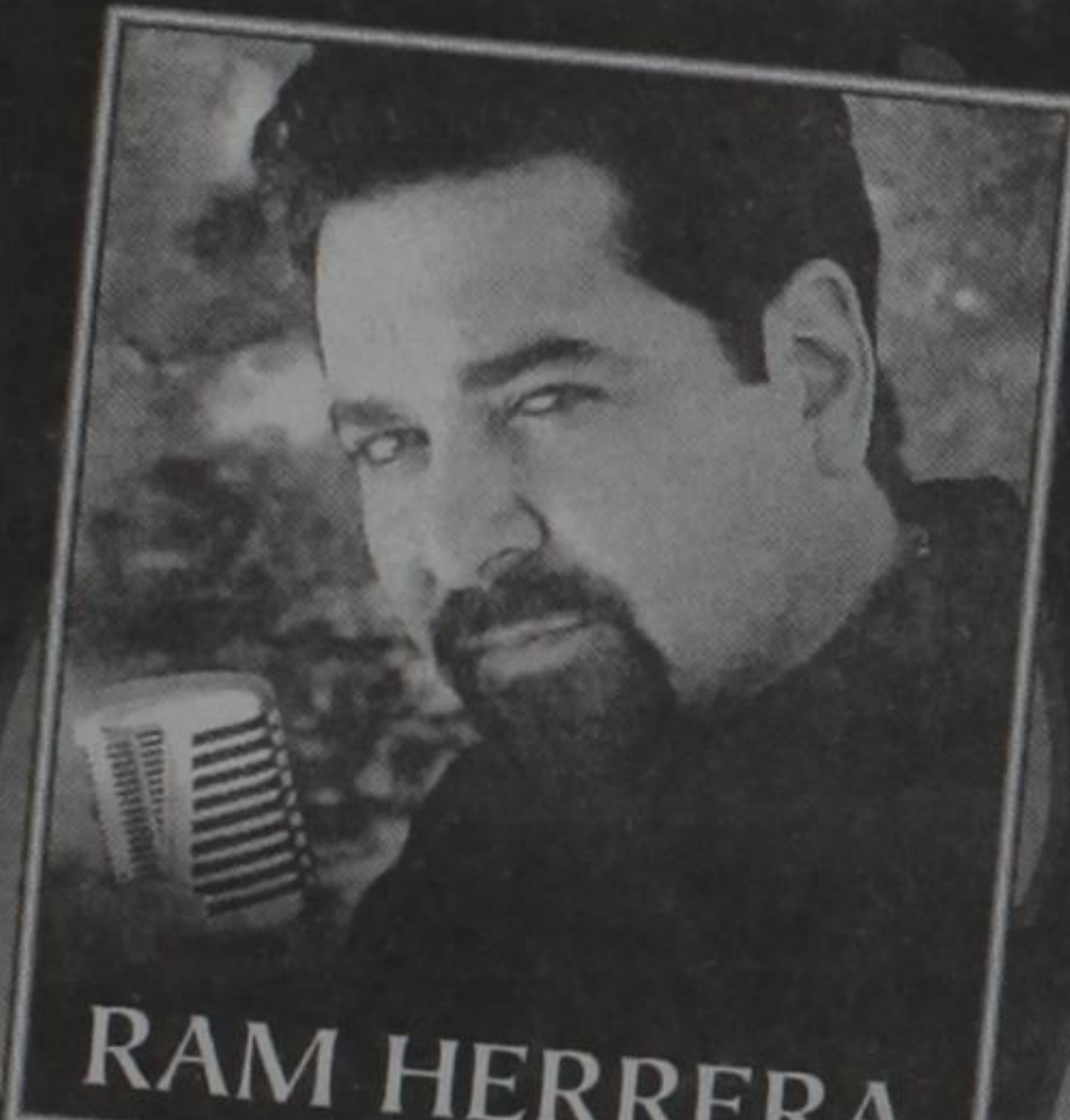
Invitamos a los lectores de (NOMBRE DE LA PUBLICACION) para que se comuniquen al consulado mexicano de su localidad y expresen su opinión sobre este triste y penoso tema. Es importante que demostremos que los hispanos que vivimos en los Estados Unidos somos personas conscientes y respetuosas de nuestra historia. Que no dejaremos hasta que esos venerables despojos humanos dejen de estar almacenados en unas cajas en el laboratorio de un centro de estudios y descansen para siempre en la tierra que los vio nacer.

No podemos celebrar en septiembre las fiestas de Independencia sin antes pedir justicia para estos héroes ignorados.

Subscribe Today to El Editor
Call Bob - 806-763-3841

Fandango Caliente Friday, August 27, 1999

7:00 p.m.
Lubbock Civic Center



RAM HERRERA



DAVID MAREZ & PEOPLE



LOS DESPERADOZ

Tickets on sale at all Select-A-Seat locations. Call 770-2000
Ticket prices: \$12.00 in advance and \$15.00 at the door.
Presented by: Civic Lubbock, Inc. Hosted by: LULAC Council #263

ON THE BORDER Come early & enjoy the great food prepared by On The Border. Service starts at 6:00 pm. Menu selection at special prices.

Lo Mejor En Comida Mexicana

MONTELONGO'S RESTAURANT
3021 Clovis Rd - 762-3068

Get Ready for the End of Summer
BIG DOG
Tournament
If you can't play with the Big Dogs - Stay on the Porch
August 28 & 29

Now Only DirecTV En Espanol
Reciba Por Television
Galavision, Univision
98+ Canales Basicos Por Solo
\$29.99 Por Mes + impuestos
Ademas Con la Compra de Un Systema Completo DBS Por Solo
\$86.25*
1 Mes gratis de selectos Canales Premium
*Sujeto a Cambio al Instantey Restricciones
Servicio a todo pueblo circunvecino
Llame Hoy Mismo A
Peña
(806) 778-3583, 872-3417 o 1-877-456-5925

Descubra un nuevo mundo en...
Discovery EN ESPAÑOL

Todos los Lunes 7pm/6c
Lo Mejor De Los Dos Mundos
TELEMUNDO

TELEVISION -- A NUMBING DIS-TRACTION

By Kate Baggot, PNS
(Kate Baggot, 17, dropped out of school at 15 and lives on her own in Oakland, Ca.)

TV reminds me of microwave dinners and my father passed out in his reclining chair with a cigar hanging out the side of his mouth. Memories of children's television and Saturday morning cartoons leave me with a strange empty feeling in my stomach. I watched TV alone most of the time, when there was nobody around.

I don't watch much television anymore. I decided a couple years ago that I could be doing more productive things in my spare time than sitting in front of a box zoning out on the screen. It made me depressed and lazy.

ABC television recently launched an advertising campaign urging viewers to tune in with statements such as "don't worry, you've got billions of brain cells" and, "eight hours a day, that's all we ask." This was supposed to be a form of dark humor, but I did not find it very amusing. I live with people who spend all day, every day, shoveling powder up their noses and staring at the boob tube. I know kids who can't sleep without the television on. It is impossible to ever reach the deepest level of sleep (where we get most of our actual rest) with white noise in the background.

At one time, I couldn't sleep without sound in the background. I eventually weaned myself off it when I figured out that in the silence I thought too much, worried too much about life, and my problems seemed to overwhelm me. TV was a distraction, it numbed my mind -- like drugs, the Internet, video games, and any number of other devices we've invented so

we could stop thinking, or feeling, or acting. Why do anything about the decline of western civilization when you can watch it, safely, from a distance, from your living room, on the 10 o'clock news?

I grew up around disempowered, disillusioned, tired people. Sometimes, I would confront my parents or their friends about why they talked so much and never did anything. They could never answer me except to say that the reality was that they, themselves, could never change anything. I think most of us believe that, as individuals, we have no voice, no pull.

Either people don't know how to organize or they just don't have the motivation. I hear people insisting that they are too busy -- the same people who watch six hours of television every night. This is their time to unwind, relax, and forget. Not to take on the world.

Television does not promote violence, it reflects a violent culture. Pointless sit-coms like "Friends" or "Melrose Place" are shallow on purpose. They either mirror the superficiality of modern suburban culture so that we can relate to the pretty people and feel less alone, or they help distract us from what might otherwise be too disturbing.

The world is not a pretty place. I walk down the street and I see people dying, people being violated, people violating themselves, people selling themselves. I see fiends screaming at tin cans, pushing valium, pulling out the remains of their last functional tooth. Everybody suffers, not everyone is strong enough to endure it.

There are occasional moments of happiness and I believe those are the moments we live for. TV, for some, fills the space in between.

I don't blame "American culture" for copping out. I think it's a natural response to take shelter anywhere you can find it even at the expense of your mind.

If we are to attack television we are essentially attacking ourselves.

And the fact of the matter is we enjoy it. It's OK to do things that make us happy but, at the same time, I think it's important to identify and admit our crutches. If you are conscious of what TV does to you and you continue to partake in the viewing of it, that's different than pretending that it's a healthy or productive pastime.

TELEVISION -- FRIEND, TEACHER, FAMILY

By Escarlet Cordoba, PNS
(Escarlet Cordoba, 27 and a high school student, came to the U.S. with her family from Nicaragua when she was a child.)

Television is more than entertainment -- it is my friend, my teacher, my family.

Television is something many people depend on. It is our source of information just as it is our source of imagination.

Many feel television is unimportant and unnecessary, especially for children, but to me it is something that has been useful and has taught me a lot -- if television did not exist, I would have a lot to learn.

When I was small, television allowed me to use my imagination with Scooby-Doo or The Jetsons. I couldn't play outside because it was too cold or too dangerous. I had no one to play with. My only friend was television and my parents, but I knew television was not going to leave and would always be there.

It always caught my attention. From learning my alphabet with Sesame Street to seeing how a lion gives birth on The Discovery Channel, television has always been my way of exploring the outside world without leaving my house.

Even if it was entertainment, it taught me a lot. If there had been no television when I was small, I would never have had a chance to see important things that school has never been able to show me.

Now all my time is focused on things other than television, but every now and then I need to watch it. I feel as if it is something I have to do.

When I have nothing else to do, I turn the TV on and there is "Real TV" or another show like it that entertains me and at the same time I learn lessons from other's experiences.

I still have a lot to learn and television still has some things to teach me. It is also a way for me to find out what is going on in the world when I don't feel like reading about it.

After a day of hard work or a stressful day at school, I need to get out of my life and into someone else's. The only thing that allows me to do that is television. Television has taught me a lot and will keep on teaching me. It is part of my life -- without it I would feel like something really important is missing. It is like a family member that has always been in my house. So if TV didn't exist, it would be like saying, "what would life be without school?" Because television, like school, is something we have been raised with.

TELEVISION -- DOOR TO THE WORLD

By Stanley Joseph, PNS

(Stanley Joseph, 25 and a founding editor of YO! Youth Outlook, grew up in Miami after his family immigrated from Haiti. He is a student at San Francisco State University.)

Who can ignore the power of television, especially children's television. The evangelist Jerry Falwell couldn't -- he accused Teletubbies' Tinky Winky, the purple one with the red purse, of advocating a gay image to children. Remember when either Barney, the purple T-Rex, or Arthur the four-eyed armadillo, was the toy to get for Christmas? And Nickelodeon, the number one children's network has become the "MTV" culture for grade school kids.

With new networks -- such as Toon Disney, Fox Family and Noggin -- aiming for kids, some would say that things are going too far.

But I couldn't conceive of a world without children's television. That would mean no more cereal commercials promising prizes, not being empowered by an animated character who is not bounded by "adult" realities -- and no one ever telling me how to get to Sesame Street.

Even though Headstart, a

MUCHAS CUENTAS POR PAGAR?
Gratis, Consolidacion de cuentas facil. Un pago mensual-reducido mas del 50% Genus Credit Management - Nonprofit
1-800-779-7395 (1280)

Flores más erguidas gracias a Viagra

Jerusalén - Viagra, la píldora que millones de hombres emplean para combatir la impotencia sexual, también puede mantener erguidas las flores durante más de siete días sin que se marchiten, según un descubrimiento del fisiólogo israelí Isaacov Leshem.

En la fabricación de este medicamento se emplean sustancias como el óxido nítrico (NO), que permiten prolongar la vida de las flores, hortalizas y frutas, lo que puede significar una revolución en su conservación, envase y exportación, entre otras ventajas.

El óxido nítrico es un compuesto que existe en todos los seres vivos y que, por investigaciones que permitieron conocer sus bondades en los últimos años, comenzó a emplearse en medicina; un ejemplo de ello es su uso en la elaboración de esa "milagrosa" píldora. La principal desventaja radica en el alto precio de Viagra, aunque las dosis empleadas con las flores son casi insignificantes, señaló Leshem.

Otra de las incógnitas no develadas aún por los investigadores es cómo influirá en los varones la ingestión de tomates - uno de los alimentos más populares - u otras hortalizas o frutas "tratadas" con Viagra, comentó el científico. Un miligramo de Viagra (las píldoras que toman los varones impotentes para lograr la erección contienen 50 ó 100 miligramos) es suficiente para evitar que se marchiten las flores de dos floreros llenos y vivan siete días más de lo habitual.

"Las plantas no son tan distintas de los seres humanos", dijo

federal program for low income families with preschoolers, began in 1965, it was the televised Sesame Street, beginning in 1969, that has had the longest and strongest effect on America's youth--past and present.

Sesame Street was created for kids living in the inner city. The age requirement for Headstarters was five, but my parents had me watching television alone at age two.

Besides entertaining me with skits of Ernie bugging Bert, Sesame Street opened my perception of the world.

I was a city boy from Miami and Sesame Street took me to a farm where children would go milk cows with their fathers, feed the pigs and help their mother cook. I remember one week when the whole cast went to Hawaii, and it was then I realized that the world was a lot bigger than I could ever imagine.

I saw kids of different color--white, brown, yellow and black -- playing together before I heard the "I have a dream" speech. Most importantly, the different ethnic adults that "lived" together on Sesame Street planted

the idea of diversity in my head. Sesame Street made me proud of my community. Video clips of other city kids that shopped for vegetables and fruits at bodegas, and taking a bus and the song "Who are the people in your neighborhood?" got me to interact with my mailman and local store clerks.

With more mothers going to work and more kids going to day care by six in the morning I can understand why people are concerned about television. But fear not. Sesame Street did get me prepared for school, and most importantly got me prepared socially. It was always a good ice breaker to ask another kid if they'd seen Sesame Street.

Puros y pipa, tan letales como cigarrillos

Washington - Fumar puros, panetelas o en pipa implica igual riesgo de padecer cáncer de pulmón que los cigarrillos, indica un estudio que apareció en la revista del Instituto Nacional del Cáncer.

Esta investigación, realizada

en Alemania, Italia y Suecia, muestra que las personas que fuman puros o puritos tienen nueve posibilidades más de sufrir un cáncer de pulmón que los no fumadores. Para los amantes de la pipa, este riesgo se multiplica por 7.9 y por 14.9 en el caso de los consumidores de cigarrillos.

El responsable del estudio, el profesor Boffetta, del Centro Internacional sobre el Cáncer de Lyon (Francia), destaca que la única razón por la que el puro y la pipa presentan índices más bajos que el cigarrillo se debe a que los fumadores los consumen en menor medida y comienzan a fumar más tarde.

Estos resultados, agrega, muestran que en la lucha contra el cáncer de pulmón, el control del consumo de puros y pipas es tan importante como el de cigarrillos. En un editorial, el responsable de salud pública del Estado de Massachusetts, Howard Koh, subraya la importancia de este estudio para Estados Unidos, donde el número de fumadores de puros aumenta de manera constante desde hace algunos años.

El doctor Derek Yach, jefe de la Iniciativa para un Mundo sin Tabaco de la Organización Mundial de la Salud (OMS) en Ginebra, comentó este estudio: "A partir de ahora, la situación es bien clara, hay que aplicar las mismas medidas del cigarrillo al puro y la pipa", dijo. Yach propuso introducir para el puro y la pipa alertas obligatorias, aumento de impuestos o prohibir su publicidad. El tabaco mata a cuatro millones de personas por año, según la OMS.

Piel artificial se usará en el campo estético

Roma - La piel artificial ya no se utilizará sólo con fines médicos, sino que podrá ser usada para mejorar la estética, a la hora de hacer "liftings", recubrir tatuajes o, simplemente, sustituir las arrugas por una piel joven y tersa.

Un grupo de investigadores de la Universidad de Padua (noreste de Italia) ha creado una piel con dos capas unidas y un color casi idéntico a la del ser humano, mediante una "técnica de dosificación en el crecimiento de los melanocitos", según recoge la prensa italiana.

El uso del ácido ialúrico, un polímero biodegradable que hace de trama artificial sobre el que se desarrollan las células de la piel, ha permitido el crecimiento tanto de la capa más profunda (dermis) como superficial (epidermis), favoreciendo un implante único.

"Hasta ahora las dos capas de la piel se implantaban en dos fases, pero en cuanto se demuestre la eficacia del prototipo único en los animales, se pasará al hombre", explicó Giovanni Abatangelo, director de la cátedra de Histología de la Universidad de Padua y responsable de la investigación. En poco tiempo, la nueva y sofisticada piel artificial creada en el laboratorio universitario paduano será experimentada en el ser humano y no sólo para lesiones, en su mayoría consecuencia de quemaduras, sino con objetivos estéticos.

"La ingeniería de los tejidos, gracias a las biotecnologías, se ha

convertido en uno de los sectores más interesantes de la ciencia moderna y el que puede tener el desarrollo más importante", aseguró Abatangelo. Reveló que tras este hallazgo, las investigaciones se encaminan a conseguir un prototipo de piel completa, provista de elementos accesorios como el vello y las glándulas sudoríparas, para efectuar auténticos trasplantes.

Quimioterapia en cáncer de mama

Washington - La intensidad del tratamiento de quimioterapia contra el cáncer de mama tiene poca influencia sobre la evolución de la enfermedad, según los resultados de cinco estudios publicados por la Sociedad Estadounidense de Oncología Clínica (ASCO).

Esta asociación destacó que los datos suministrados por cuatro estudios "indican que una quimioterapia de alta dosis, que implica un injerto de médula, y una quimioterapia de dosis normal, más débil, logran tasas de supervivencia equivalentes".

"Una terapia de alta dosis logró una tasa superior en un solo estudio" de los cinco que fueron presentados en el congreso de la ASCO en mayo último, señaló el informe.

Según una investigación de 783 mujeres con cáncer de mama realizada en Estados Unidos, las pacientes que recibieron mucha quimioterapia tuvieron un 68% de posibilidades de estar vivas y curadas tres años después, por un 64% para aquellas que fueron tratadas con una dosis normal.

Otros tres estudios, uno de ellos efectuado en los países del norte de Europa y otro en Francia, obtuvieron resultados similares.

La única investigación que dio mejores resultados en las mujeres que fueron sometidas a una intensa quimioterapia fue realizada en Sudáfrica con 154 mujeres.

Mujeres de minorías sin seguro médico

A pesar de la robustez de la economía estadounidense, una gran proporción de mujeres pertenecientes a minorías, particularmente las latinoamericanas, carece de seguro médico, de acuerdo con un estudio de la Universidad de California en Los Ángeles.

"Hay más gente trabajando, pero no están recibiendo beneficios médicos como parte de sus prestaciones laborales", sostiene Rebecka Levan, del Centro de Investigación de Política de UCLA. "En lo que respecta a seguro médico, de hecho muchas mujeres de las minorías son penalizadas porque no reciben todos los beneficios que conlleva el trabajar".

En esa categoría, según el estudio, se encuentran aproximadamente 36% de latinoamericanas, 21% de afro-estadounidenses y 24% de mujeres de origen asiático.

La causa principal es que estas mujeres trabajan para empresas pequeñas que no ofrecen este tipo de prestación laboral, o lo ofrecen mediante cuotas que las trabajadoras no pueden pagar porque reciben salarios muy bajos.

El estudio sugiere que se expandan los programas de salud auspiciados por el Gobierno para que las mujeres de bajos ingresos puedan tener seguro médico.

Si a Usted Le Gusta Pagar y Pagar y Pagar Renta NO LLAME A ESTE NUMERO 777-1523

Si NO le gusta pagar Renta Porque no ser dueño de su propio hogar? Yo puedo hacerlo cierto! Las Primeras 5 Aplicaciones no pueden ser rehusados Llame a Lupe Ahora 777-1523

Enrolling Now Limited Availability EAGLE CHARTER SCHOOL

A New FREE public High School and Designed to Help Students who are want special attention toward their needs in: High - Tech Learning, Diagnostically Prescribed, Personalized Curriculum, Remedial & College Preparatory Studies, Skill Mastery: Reading, Math, Language, and Computer, One-on-One Teaching, All Leading to Graduation - Opening August 1999!

Limited to 50 Students
For Information Mike McCreight, Director,
Eagle Charter School -1114 10th St. -Lubbock, TX 79401
(806) 763-1518 or Pager 723-1504

Lawn Service

Mow, edge, fertilize. No job is to small. Free estimates!!!

Call Tim Riojas 792-0106 Monday thru Friday after 5:30p.m. Anytime Saturday!

Call Joe Adam Riojas 793-9093 Monday thru Friday after 5:30p.m. Anytime Saturday!

NOTICE OF PROPOSED GAS RATE CHANGE

On August 4, 1999, Energas Company filed Statements of intent to change its gas rates with each incorporated city listed below. The proposed changes will take effect no sooner than 35 days after filing. Each city may suspend the proposed effective date for an additional 90 days.

The Company proposes to increase rates to General Service (residential and commercial). Small Industrial Service, Large Gas Air Conditioning and/or Electric Generating Gas Service, and the Air Conditioning Rate Rider. The company may implement a different rate design than proposed provided the increased revenue does not exceed that specified herein.

The proposed changes are expected to increase the company's annual revenues by approximately 8.8 percent or \$9.8 million. The proposed changes to the rates are unrelated to gas cost which the company will continue to charge could effect approximately 200,000 gas consumers in the following communities:

Abernathy	Lamesa*	Quitaque
Amherst	Levelland*	Ralls
Anton	Littlefield*	Ransom Canyon
Big Spring*	Lockney	Ropesville
Bovina	Lorenzo	Seagraves
Brownfield*	Los Ybanez	Seminole
Buffalo Springs Lake Canyon*	Lubbock*	Shallowater
Coahoma	Meadow	Silverton
Crosbyton	Midland*	Slaton*
Dimmitt	Muleshoe	Smyer
Earth	Nazareth	Springlake
Edmondson	New Deal	Staton
Floydada	New Home	Sudan
foran	Odessa*	Tahoka
Friena	O'Donnell	Timbercreek Canyon
Hale Center	Olton	Tulia
Happy	Opdyke West	Turkey
Hart	Palisades	Vega
Hereford*	Pampa*	Wellman
Idalou	Panhandle	Wilson
Kress	Petersburg	Wolfforth
Lake Tanglewood	Plainview*	
	Post	

*The level of revenue increases in these communities constitutes a "major change" as defined by state law.

Copies of the filing are available at the Energas Office at 5110-80th Street, Lubbock, Texas 79424

MLS

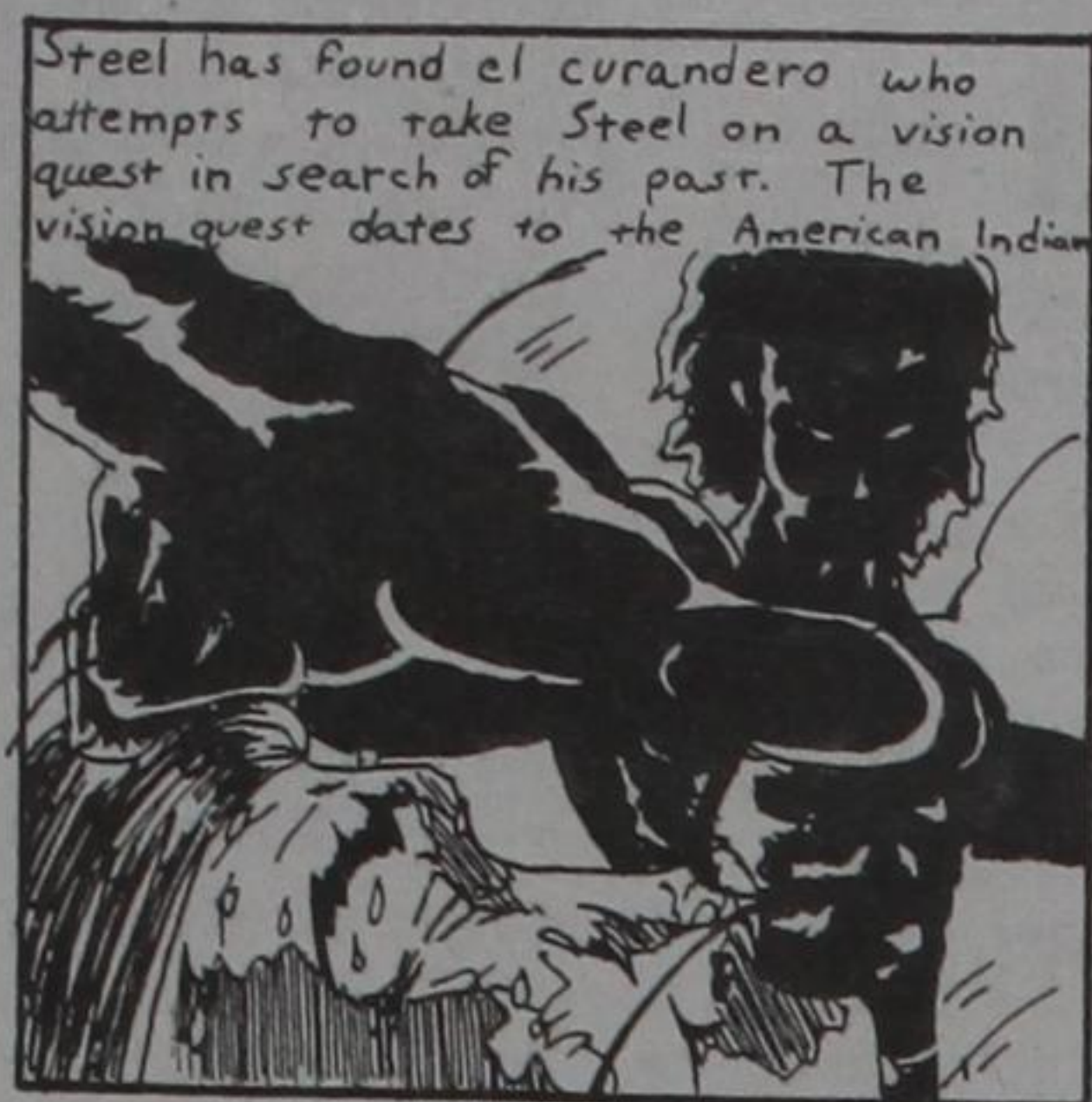
G. Garza

Real Estate

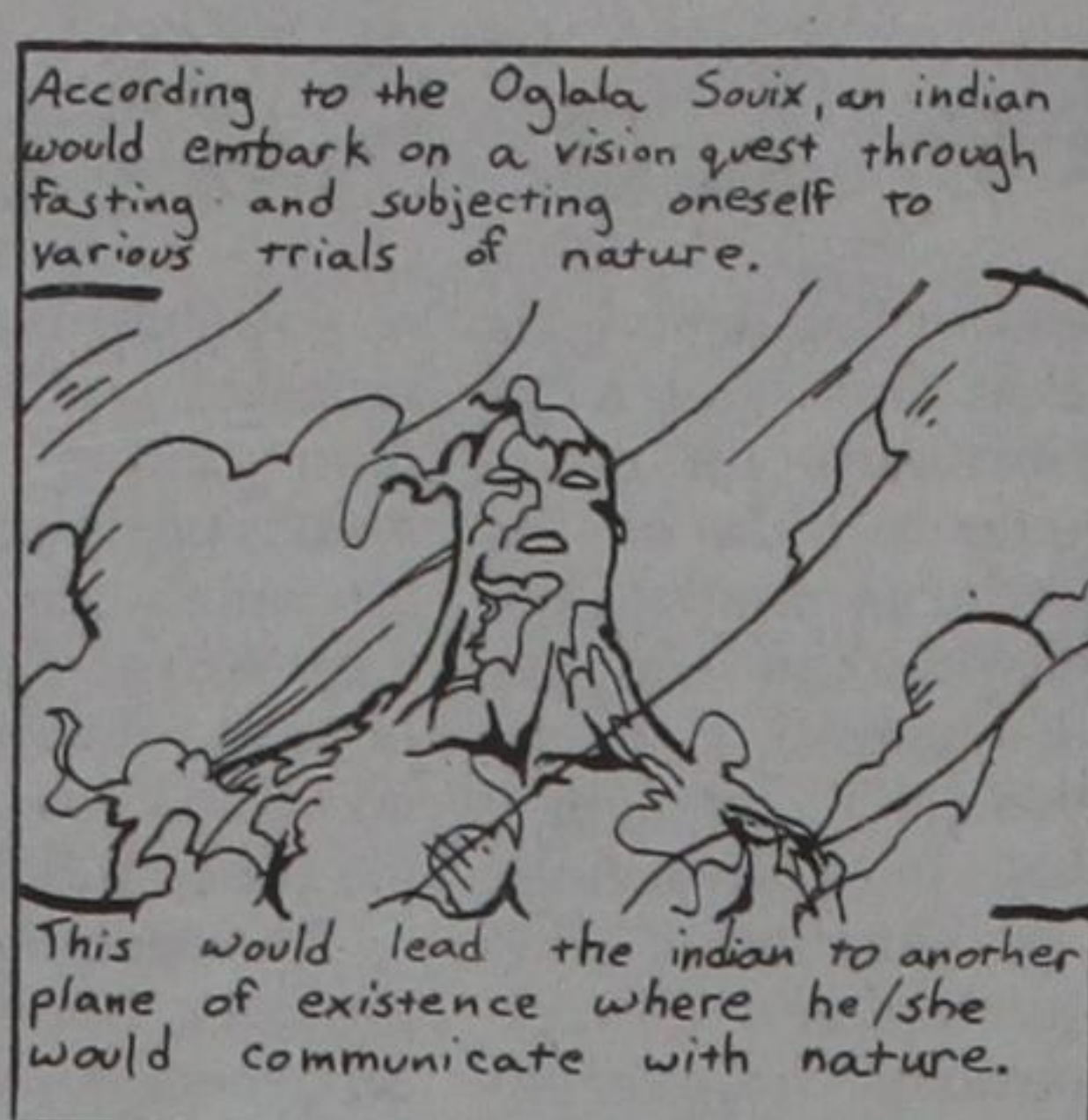
Gonzalo Garza 794-3738

Call us today to - Sell your House Rent Your House - Buy a Home

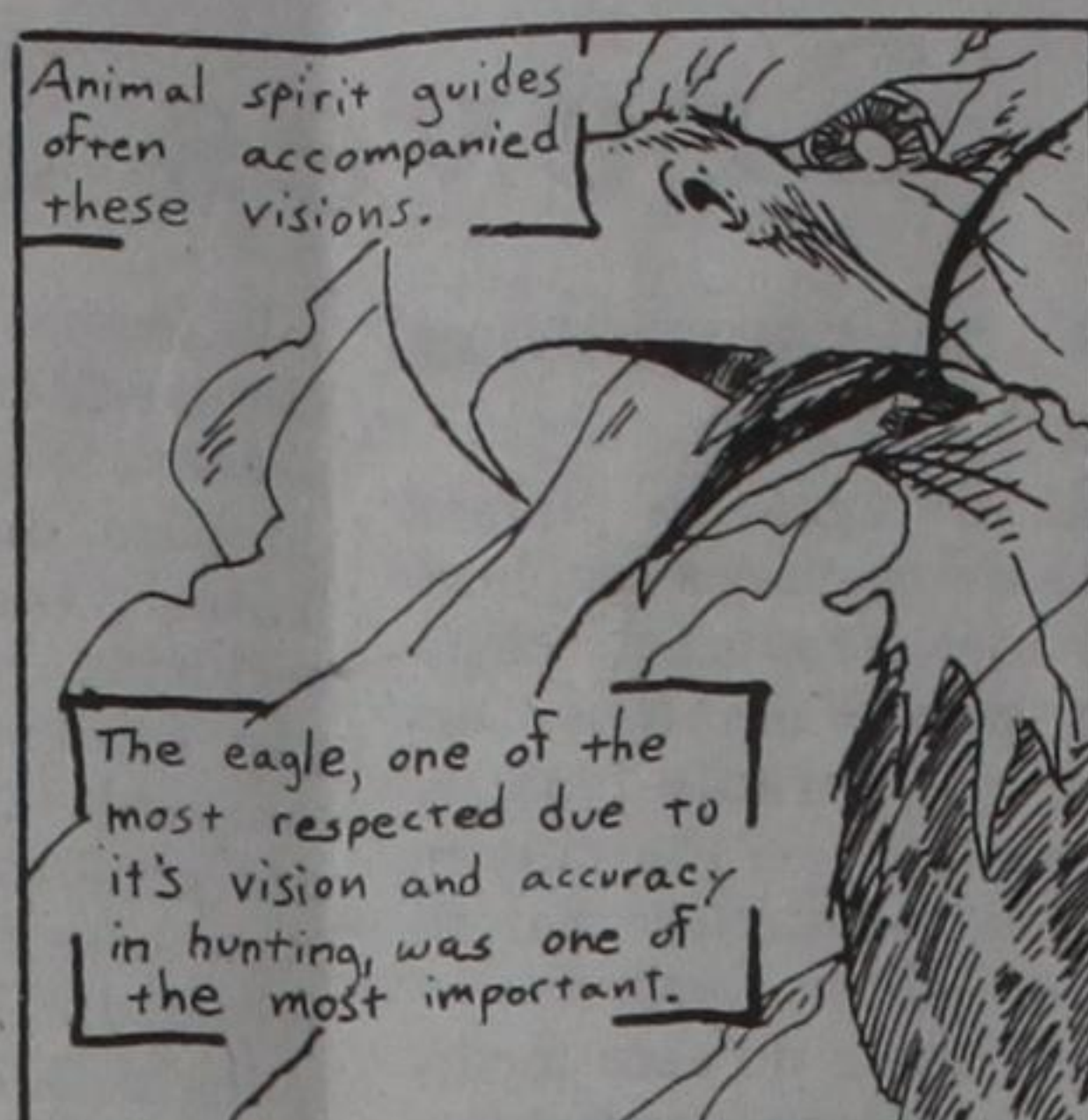
We are also looking for talented outgoing individuals who want to learn the real estate business! Call us today!



Steel has found el curandero who attempts to take Steel on a vision quest in search of his past. The vision quest dates to the American Indian.

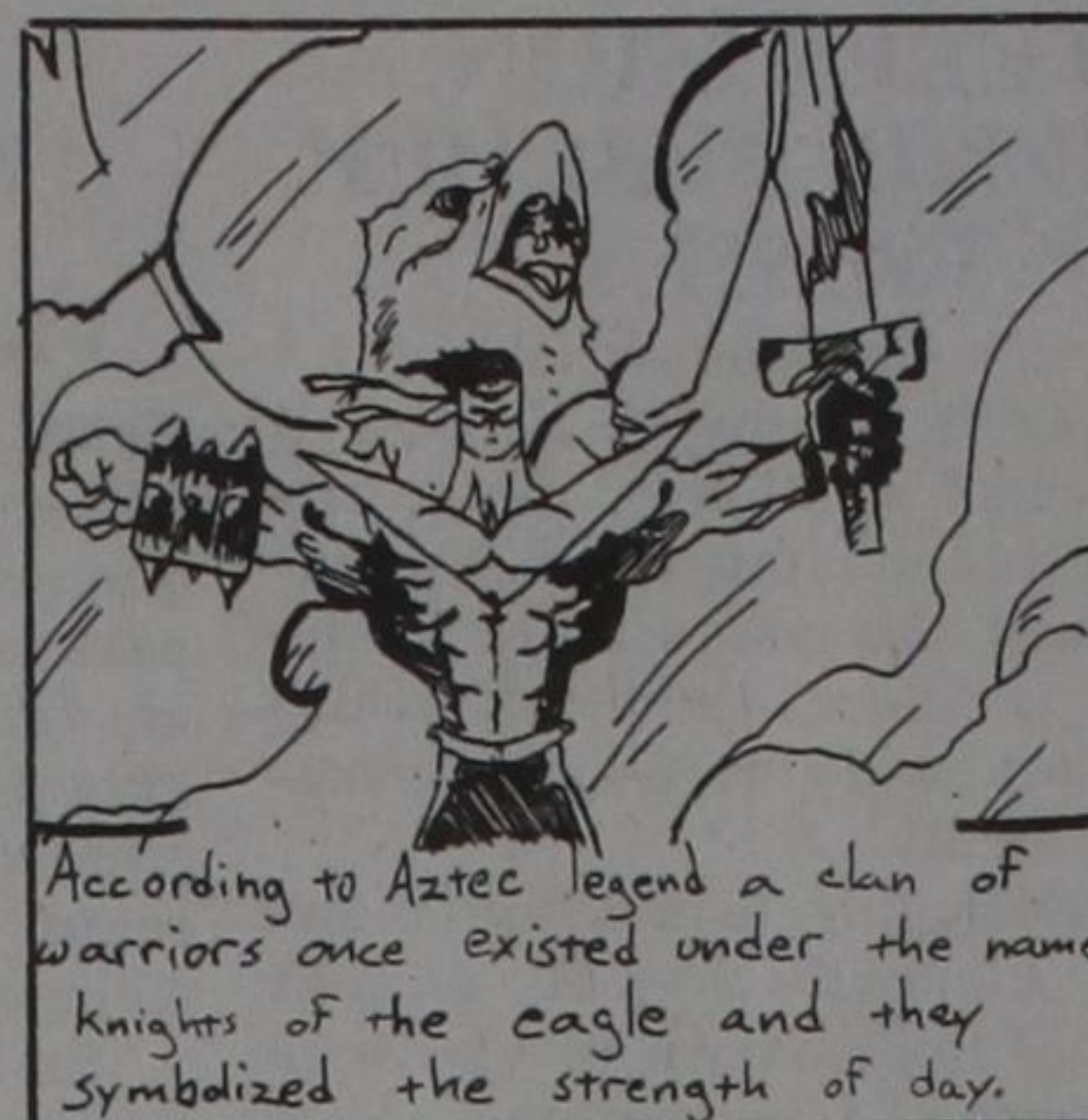


According to the Oglala Sioux, an Indian would embark on a vision quest through fasting and subjecting oneself to various trials of nature.

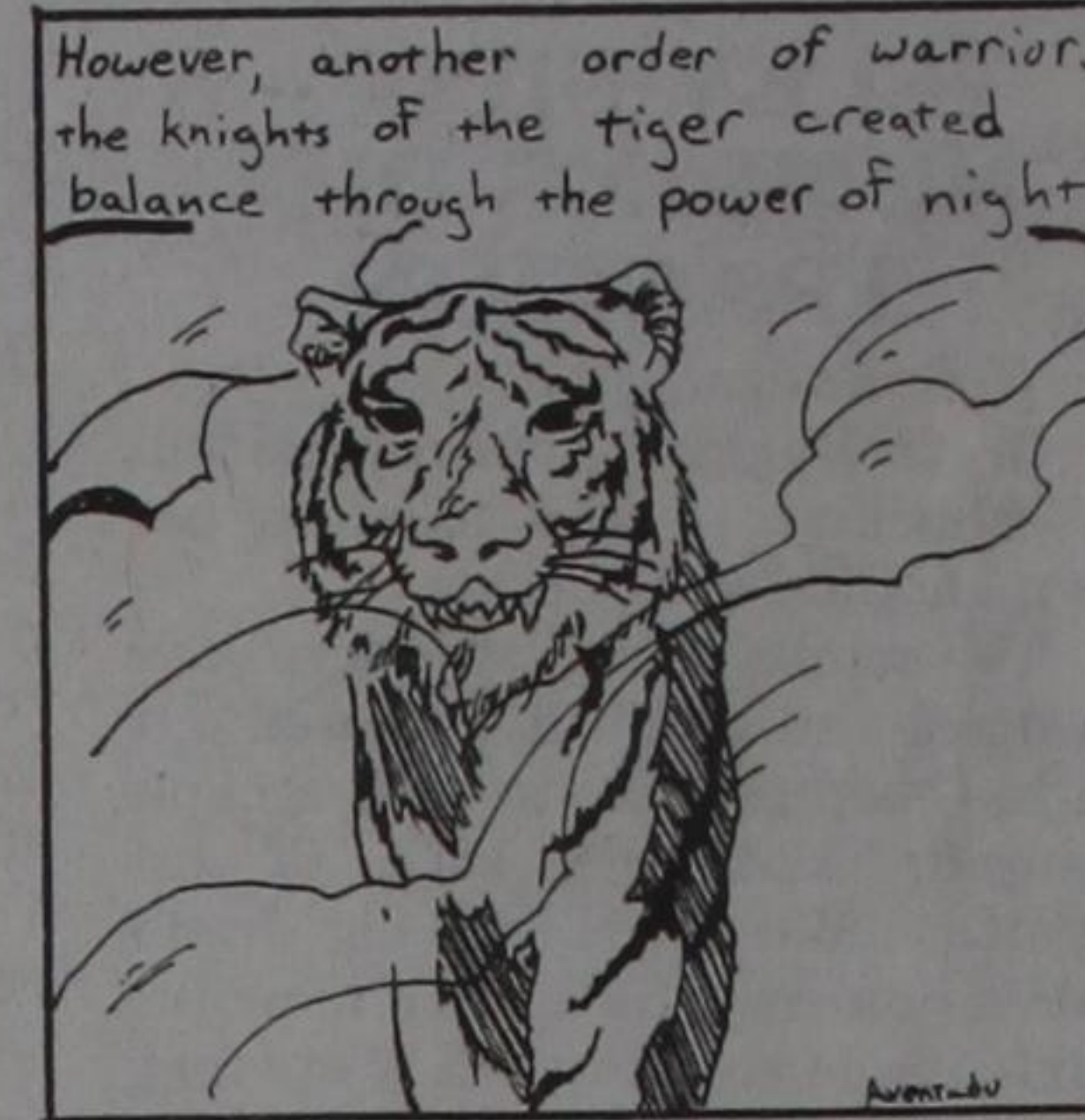


Animal spirit guides often accompanied these visions.

The eagle, one of the most respected due to its vision and accuracy in hunting, was one of the most important.



According to Aztec legend a clan of warriors once existed under the name knights of the eagle and they symbolized the strength of day.



However, another order of warriors, the knights of the tiger created balance through the power of night.

News Briefs

Anti-Immigrant Ad is Removed, But Sting Remains

New York - To the satisfaction of many Hispanics, an advertisement offensive to immigrants has been removed from New York City billboards, though a bitter aftertaste remains. Project USA was carrying out an ad campaign in Queens with a billboard that, instead of advertising a product, claimed that traffic jams, among other woes, were caused by immigration.

The campaign, which was also waged over the Internet, said a large majority of U.S. citizens believe immigration is a serious problem.

Hispanic community leaders and other immigrant organizations raised their voices against the billboard and the sentiment it represents.

Last week, Queens Borough President Claire Shulman rejected the ad.

"We vehemently object to the message it sends to residents in a borough that is home to immigrants from more than 100 countries around the world," she said.

Early this week, the billboard was removed from a spot in Sunnyside a block from a subway station used by millions of immigrants daily to get to work in Manhattan.

"Over 80 percent of Americans support very little or no immigration. Is anyone listening to us?" the billboard proclaimed.

Craig Nelson, head of Project USA, said immigration brings overpopulation, which leads to congested streets and highways and even threatens national security.

Despite the removal of the billboard, discontent over it remains among immigrants, especially Hispanics.

"We know that even though the sign is removed, the feeling and the attitude against immigrants remain, and this is what concerns us now," said the Rev. Frank Almonte.

Eduardo Juarez, of the Immigrant International Foundation, said such messages should make "the Hispanic community react positively and show we stand united."

"It is also important that through an education and information campaign, we change the negative perception they have of us as immigrants," Juarez said.

Queens Community Coalition President Enrique Lugo said the anti-immigrant wave "is not going to stop."

He said Project USA, contending its freedom of expression has been infringed, might sue Queens County.

"We have to stop this organization and those who support it, but within the boundaries of respect, answering with action what they say with words," said Lugo.

Deion Not Sure If He Will Return

WICHITA FALLS, Texas -- Deion Sanders can run forward and backward as fast as he wants for as long as he wants. It's making the cuts necessary to play cornerback that are keeping the All-Pro on the sidelines.

Sanders said Wednesday that despite his efforts to rehabilitate his injured left big toe, he still doesn't know when it will be strong enough for him to return to the Dallas Cowboys.

"Everything a cornerback does is on the toes," said Sanders, who was wearing open-toed sandals with two strips of tape holding a foam wedge in place between the injured toe and the next one.

"I'm going to really try my best to turn it on up in the next few weeks, a little bit at a time. Right now, it's tremendous pain to push off on, plant -- and that's my whole game, reaction."



A severe case of turf toe kept Sanders out of the final five games of last season, although

he returned for a first-round playoff loss in January and the Pro Bowl in February. He then had the toe surgically repaired in April.

The goal of his rehabilitation is for the left big toe to be as strong as the right one. Doctors have told him that might not happen for as long as six months after the operation, which would be October.

"I can't say it's better, worse," Sanders said. "I can say it's getting better all the time, but I can't really tell that until I really turn it up another level."

Sanders refused to give a timetable for his return and was protective of the details of his recovery regimen.

However, he did seem to have fun discussing both subjects, even turning the topic of his return into a lively guessing game.

When told that trainer Jim Maurer said Tuesday he's aiming for Sanders to be back for the Sept. 12 opener against Washington, Sanders raised his eyebrows and said: "Yeah? On the sideline? Coaching?"

When reminded that Cowboys owner Jerry Jones has said Sanders could be back by October, Sanders said: "I would think people must confer with me before speaking their goals." He then added, "My goal is just whatever the Lord will have me to do, brother."

Sanders, 31, has a financial incentive to return quickly. If he plays 70 percent of Dallas' defensive snaps and makes the Pro Bowl, he'll get a \$1.5 million bonus. He's already made \$3.5 million in bonuses and he has a \$3 million base salary as part of a five-year deal that pays him the highest annual salary (\$10.5 million a year) in league history.

Deion Sanders may not be ready to high-step in the Cowboys' season opener (Allsport)

Sanders was skipping rope on the sidelines Wednesday and said he runs every morning. He's also

Desagase de los Cucarachos!

Call Today for Our El Editor Special Corder Pest Control 4801 44th 797-2279 763-3659



Spirit Filled Messages
Special Music
Great Fellowship

A Tremendous Reviving of Your Godly Walk

With Special Guest Pastors:
Richard Vera, Denver, CO

&
Robert Cuellar, San Angelo, TX

August 25, 26, 27, 28, (and Sun. Service) 29th
That's Wed., Thurs., Fri, Sat, and Sunday
7:00 PM Wed, Thurs, Fri
6:00 PM Sat
9:00 AM & 11:00 AM Sunday

ALLIANCE BAPTIST CHURCH

5825 34th St., Lubbock, TX 799-7948

From Page 2

agredidos por personas cercanas a ellos -- personas que parecen tan desprovistas de humanidad que uno se pregunta qué podría haber ocasionado que hayan reemplazado la compasión por la indiferencia.

Las imágenes que se forman en nuestras mentes son de dureza de corazón, de una conciencia marchitada, de algo tan lejos de lo que consideramos aceptable que no sabemos de qué modo proceder.

Hasta ahora ha habido un aumento propuesto del dinero a fin de contratar a más trabajadores sociales para la protección de los niños. Ha habido un pedido de más y mejores locales para atención adoptiva. Se encargó un estudio para hallar las causas com-

unes de tales tragedias, y basándose en los resultados, se ha adoptado una nueva lista de comprobación para evaluar mejor a los posibles hogares problemáticos.

Yo recomendaría que llevemos al trámite un paso más allá. Sugeriría que junto con el dinero y los estudios, también reconociéramos que el problema es nuestro. Que veamos a esta tendencia de agresión y homicidio contra los niños no como un conteo de casos aislados, sino como un síntoma de algo que está muy mal.

Por lo menos, deberíamos luchar por la seguridad de nuestros niños con la misma pasión que combatimos a los fumadores y a la industria tabacalera, o a los conductores embriagados y al tráfico ilegal de narcóticos.

El valor es gracioso. Es fácil luchar contra los fumadores o los

fabricantes de cigarrillos, porque todos convenimos en que fumar es perjudicial para nosotros. Es fácil combatir a la conducción en estado de embriaguez alcohólica y a los narcóticos porque son blancos muy grandes. Pero la agresión contra los niños es algo de lo que no deseamos hablar, algo que deseáramos barrer debajo de la alfombra y desear que se quedara allí.

¿Por qué no podemos concordar todos en que la agresión contra los niños es un blanco lo suficientemente grande como para combatirlo?

La gracia es también su propia recompensa.

(Victor Landa es director de información de la KVDA-TV, afiliada de Telemundo en San Antonio, Texas.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1999. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate

Edición Especial del 16 de Septiembre de El Editor

Mande sus fotos de sus familia en el tiempo de el origen del Lubbock Solicitamos Historias, Documentos Para Revelar Nuestra Historia Mandelos Hoy al 1502 Ave. M - Lubbock, TX Comerciantes Reserve Su Espacio Para Sus Anuncios Ahora En esta edición Especial Llame al 806-763-3841

Notice of Vote on Tax Rate

The City of Lubbock

conducted a public hearing

on a proposal

to increase the total tax revenues

of the

City of Lubbock

by 2.76 percent

on August 12, 1999 at 5:00 p.m.

The Lubbock City Council

is scheduled to vote

on the tax rate that will result in

that tax increase

at a public meeting to be held

on August 26, 1999 at 10:30 a.m.

at 1625 13th Street, Lubbock, Tx.